Hua-Miao Archive
Songs and Stories

Narratives

Creatures wise and creatures foolish and Stories of man and the animals
Songs M401 to M426
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M401

toad   pimpled   who   wise.

_____

they   say   that   the   crow   went   met   the   toad

pimpled.   the   crow   said,   toad,   I   want   eat   your

meat.   the   toad   said,   you   want   eat   my   meat,   but

my   meat   bitter   very.   you   if   want   eat   my   meat,

5   must   carry   me   go   to   yonder,   the   stream   the

bank   pool   water,   wash   water   then   presently   eat

get   my   meat.   the   crow   replied   the   toad   replied

responded,   toad,   I   want   eat   your   meat   finish

so   there.   the   toad   replied   responded,   you   not   yet

10   eat   yet,   you   wait   I   say   story   show   you   then.

the   toad   replied   responded,   toad   not   eat   salt,

toad   eyes   swell.   crow   said,   crow   pastures   sheep

black,   crow   wears   cape   black.   the   crow   stretched

the   head   toward   upward   laughed   ha   ha,   like   this.

15 ᑎᵛ   ᒧᓀ   ᐃᐢᓄᒃ   ᐛᐟ   ⅃ᵢᵢ   ᒧᵛ   ⅃ᵢᵢ   ᔅᵎ
   the   toad jumped   hopped down   into the   pool water

ᒪᕁ.   ᑎᵛ   ᒪᓂ ᔅ⁻   ᔅ⁻   ⅃ᵕ   ᒧᔦ   ᔅᵎ   ᒑᐠᒪᐟ   ᑎᵛ
gone.   the crow   made was   wade water seek   the

ᒧᓀ,   ᒑᐠᒪᐟ   ᔭᓐ   ᑎᵎ.   ᑎᵛ   ᒪᓂ ᔅ⁻   ᒪᓂ ᗡᵕ   ᒧᕤ
toad,   sought not   get.   the crow   simply   stretched

ᒪᓂ ᖴᵎ   ᒍ⁻   ᔭᓂ,   ᔅ⁻ ᔅ⁻,   ⅃ᔈ ᒪ⁻ ᒪ⁻,   ᔅ⁻ ᔅ⁻,
head   cawed said,   ah ah,   all for nothing, ah ah,

⅃ᔈ ᒪ⁻ ᒪ⁻.
all for nothing.

M401
The wise toad.

Told by Wang Ming-ji.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 1, page 1).

the raven with the toad.

---

the raven went met the toad. the raven wanted

eat the toad meat. the toad said, you if eat

my meat, my meat bitter very must wash water.

the toad said, the raven, you must carry me

5 go to stream water go wash water. the raven

carried the toad arrived edge water, the raven

wanted eat the toad finish. the toad said, you

before eat, I say story show you. the toad

said, raven not pasture sheep black, ravens

10 wear capes black, toads not eat salt, toads

eyes bulge. the raven laughed, looked to sky.

the toad jump go to edge the pool water gone.

the raven sought the toad. the raven cawed,

ah, ah, all for nothing.

M402
The raven and the toad.

Told by Yang Ya-go.

Notes.

This story is recorded in Document J (no. 4, page 11).

This was one of a small group of stories and songs which Rev. Samuel Pollard wrote in his diary in 1911. At that time the Miao script was still being evolved. The text used in this translation is as Pollard recorded it, but the script has been up-dated to the final standard form. The style of the Miao gives the impression that Yang Ya-go was simplifying his sentences to make it easier for Pollard to write it down.

ꄓ   ꉌ   ꐫ   ꉬ   ꐚ   ꄜ.
the tiger who not wise.

_____

ꄉ   ꉬ   ꐫ   ꄓ   ꂷ   ꇐ   ꇈ   ꀋ   ꀉ
they say that the toad pimpled wanted go to

ꃴ ꄧ.   ꄮ   ꑳ   ꄪ   ꄓ   ꉌ.   ꄓ   ꉌ   ꉬ,
Sichuan. get go meet the tiger. the tiger said,

ꂷ,   ꄉ   ꀉ   ꀋ   ꒉ ꄯ.   ꂷ   ꉬ,   ꒉ   ꀉ
toad, you want go to where. toad said, I want

ꀋ   ꃴ ꄧ.   ꄓ   ꉌ   ꉬ,   ꄓ   ꂷ   ꄉ
go to Sichuan. the tiger said, the toad, you

5   ꄓ ꑲ ꊰ   ꆐ,   ꉬ   ꀋ   ꃴ ꄧ   ꑌ,   ꄸ,
fool   this, not go to Sichuan then, mother,

ꀉ   ꀋ   ꒉ ꄯ.   ꄓ ꑲ ꂷ ꆿ   ꄓ   ꉌ   ꉬ,
want go to where. the toad with the tiger said,

ꄉ   ꂦ   ꉬ   ꄪ   ꑌ,   ꄮ   ꑲ   ꇉ
you if not believe then, come two classifier

ꉬ ꄮ   ꀋꂷ ꑲ ꄯ.   ꄓ   ꉌ   ꉬ,   ꄉ   ꌠ
compete jump gully. the tiger said, you first

ꀋꂷ   ꐫ,   ꂷ.   ꄓ   ꂷ   ꉬ,   ꄉ   ꃃ,
jump exclamation, toad. the toad said, you big,

10   ꄉ   ꌠ   ꀋꂷ.   ꄓ   ꉌ   ꀋꂷ   ꋆꑲ   ꇐ   ꑲ ꄯ.
you first jump. the tiger jump bound the gully.

ꄓ   ꂷ   ꊸꂷ   ꄓ   ꉌ   ꄓ   ꑲ ꋍꄜ   ꀋꂷ
the toad cling to the tiger the tail jump

ꄮ   ꇊ.   ꄓ   ꉌ   ꉬ,   ꀋꂷ   ꄮ   ꑌ,
crossed gone. the tiger said, jump come then,

ꂷ.   ꂷ   ꉬ,   ꄉ   ꀉ   ꄮ   ꆊ   ꒉ
toad. toad said, you will get tread on me

ꄜ   ꑌ.   ꄓ   ꉌ   ꀋꂷ   ꉬ   ꄮ   ꄓ   ꑲ ꂷ.
finish then. the tiger jump not get the toad.

15   the tiger said, I jump not get you finish,

toad.

the toad with the tiger said, you if jump not

get me finish thus, two classifier go seek game

eat, come sick show one another. the tiger and

20   the toad together went seek game come eat sick

show one another. the tiger went seek, ran one

day night, seek not get none anything eat. the

tiger get one blade grass eat come. the toad

crawled go down the bottom road gone only. the

25   toad saw one patch large mushroom yellow. the

toad gulped gulped finish. the toad the tiger

then came met together. the tiger said cause

the toad sick. the toad said, you big you

first sick. the tiger sick that sick flow fluid

30   eyes finish, sick out one blade grass come

ⵀ. ⵟ Ċ ⵟ ⵔ, ⵟ ⵁ ⵛ ⵛ ⵟ
only. the tiger then said, the toad you sick

ⵐ. ⵟ ⵁ ⵛ ⵛⵟ ⵟ ⵟ ⵛ ⵠ
then. the toad sick out the mushroom yellow

ⵛ ⵁⵍⵁⵍ. ⵟ Ċ ⵔ, ⵟ ⵠ ⵔ
thus all lumpy. the tiger said, that there is

ⵙ ⵘ, ⵛ. ⵟ ⵁⵛ ⵔ, ⵘ ⵟ Ċ ⵔ
what, toad. the toad said my that this is

35 ⵛ ⵛ ⵛ ⵠ ⵞ ⵍⵐ. ⵟ Ċ
your mother your father the eyes. the tiger

ⵛⵛ. ⵟ Ċ ⵁⵛ ⵔⵍ ⵟⵍⵍ ⵘ.
feared. the tiger great wriggled the while flee.

ⵟ ⵁⵛ ⵔⵍ ⵞ ⵁⵘ. ⵟ ⵛ ⵔ,
the toad wriggled follow behind. the toad said,

ⵘ ⵛ ⵔ ⵌ ⵁ ⵍ ⵛⵟ Δ Ċ.
I chose not good make like with hair tiger.

ⵟ Ċ ⵛⵛ, ⵟ Ċ ⵘ ⵘ.
the tiger feared, the tiger arose fled.

40 ⵘ ⵐ ⵛⵛ ⵟ ⵍⵘ. ⵟ ⵍⵘ ⵔ, ⵛ ⵘ
fled go met the deer. the deer said, you flee

ⵙ ⵘ, ⵠ Ċ. ⵠ Ċ ⵔ ⵛ
what, old man tiger. old man tiger said, toad,

ⵁ ⵍ ⵐ ⵛⵟ ⵛⵘ ⵛ, ⵍ ⵛⵟ
two classifier went seek game eat, come sick

ⵔ ⵘ Ċ, ⵘ ⵟ ⵐ ⵛⵟ ⵁ
show one another therefore, I ran went seek one

ⵛ ⵐ ⵛⵟ, ⵔ ⵟ ⵛⵛ ⵘ ⵁⵘ ⵛ. ⵘ ⵛ
day night, not get none anything eat. I ate

45 ⵁ ⵞ ⵛⵘ ⵟ. ⵛ ⵁ ⵍ ⵍ
one blade grass only. toad two classifier come

ⵛⵟ ⵔ ⵘ, ⵘ ⵛⵟ ⵟ ⵁ ⵞ
sick show one another, I sick out one blade

grass. toad then sick, sick out that was

yellow very come. I asked toad, that there is

what. toad said replied, my mother my father

50 the eyes, therefore I fear, therefore I flee.

the deer said, since tonight you come arrive

at me here, tonight two classifier together

sleep here, but you must not touch my horns

at all exclamation. my horns can burn people

55 hand. the deer made was very get sleep gone.

the tiger crawled quietly went touched the deer

classifier horn thus cold quite. the tiger relax

heart sleep. the tiger get sleep gone the deer

rose came took the ashes fire placed on the

60 tiger classifier hand completed. time thus

morning come the tiger and the deer rose come.

the tiger took the tiger classifier hand took

Vᵤ   Ꞁⁿᶜ.   T̄   Lⁿ Ʒ"   Ꞁₙ,   Λᵴ   C̊
covered   completed.   the   deer   said,   old man   tiger

Ꞁₔ   ϯ'ᵢ   Tⁿ   Ȳ   Ꞁⁿᵟ   C̄.   Tᵛ   C̊
your   classifier   hand   make   how   query.   the   tiger

65   Ꞁₙ,   Ʒ̆   ϯ'ᵢ   Tⁿ   Ꞁⁿ   ⅃₀   Ȳ   Ꞁⁿᵟ.   T̄
said,   my   classifier   hand   not   see   make   how.   the

Lⁿ Ʒ"   Ꞁₙ,   Yᵛ   Tⁿᶜ   Ȳ Cᵟ 'Ɔ°   Ꞁₔ   T"   S˳ S˳
deer   said,   very   truly,   last night   you   get   touch

Ʒ̆   T̄ Ʒᵛ   Ɔˀ S̃,   C̄   Ʒᵛ   Ꞁₔ
my   horns   doubtless,   therefore   burnt   your

ϯ'ᵢ   Tⁿ.
classifier   hand.

M403
The foolish tiger.

Told by Wang Ming-ji.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 2, page 1).

T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　ᏟᎢₒ　　Tᵤ　　Č̥.
the　toad　with　the　tiger.

_____

T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　Ā　　Δ⁻　　V" Tⁿ.　　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　Ɔ"
the　toad　wanted　go to　Sichuan.　the　toad　went

ᏟᏞ゛　Tᵤ　　Č̥.　　Tᵤ　　Č̥　　Ꮯᵤ　　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　ᒣₙ,
met　the　tiger.　the　tiger　asked　the　toad　said,

Ⲅɔ　　Ā　　Δ⁻　　J̊' T゜.　　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　ᒣₙ,　　J̆　　Ā
you　want　go to　where.　the　toad　said,　I　want

Δ⁻　　V" Tⁿ.　　Tᵤ　　Č̥　　ᒣₙ,　　Ⲅɔ　　Tᵁ
go to　Sichuan.　the　tiger　said,　you　the person

5　Y⁻ Ꭲᵤ Y⁻ Ꭲ˗　Č̑,　　Ⲅɔ　　Ɔ"　　Δ⁻　　V" Tⁿ　　T"　　L˗
idiot　　this,　you　go　go to　Sichuan　get　also

Y⁻ Ⲅⁿ̊.　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　　ᒣₙ,　　Ⲅ⁻ Lⁿ Ⲅₙ,　　T⁻　　Y⁻
how.　the　toad　said,　in that case,　come　two

L゛　　　ᒣⁿ Tᵤ　Δ'ⁿᶜ　Y⁻ Ⲅ゜.　Tᵤ　　Č̥　　ᏟᎢₒ
classifier　compete　jump　gully.　the　tiger　with

T⁻　　Ⲅⲛⲕ　ᒣₙ,　　Ⲅɔ　Δ'ⁿᶜ　Ⅰ'ᴗ ᏟTⁿ.　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　ᒣₙ,
the　toad　said,　you　jump　ahead.　the　toad　said,

Ⲅɔ　　Ᏸ̊　Ⲅɔ　Ā　Sᵁ　Δ'ⁿᶜ　Ⅰ'ᴗ ᏟTⁿ.　Tᵤ　　Č̥
you　big　you　must　first　jump　ahead.　the　tiger

10　Δ'ⁿᶜ　Ⅰ'ᴗ ᏟTⁿ,　T⁻　　Ⲅⲛⲕ　Ṫ　Tᵤ　Č̥　T⁻
jumped　ahead,　the　toad　held on　the　tiger　the

Ꮯᵻⁿ̊.　Tᵤ　　Č̥　Δ'ⁿᶜ　Tₙ　Y⁻ Ⲅ゜.　Tᵤ　　Č̥
tail.　the　tiger　jumped　across　gully.　the　tiger

Ⅰ"ᵁ,　　T˗　　ᒣᴗ.　　T⁻　Ⲅⲛⲕ　ᒣₙ,　J̆
called,　come　exclamation.　the　toad　said,　I

Ꮯⁿᵒ　　Č̑.
situated　here.

T⁻　　Ⲅⲛⲕ　ᏟᎢₒ　Tᵤ　Č̥　ᒣₙ,　　Ⲅ⁻ Lⁿ Ⲅₙ　Y⁻
the　toad　with　the　tiger　said,　in that case　two

15 ᒐᑊ   ᑐᵤ ᑕᑏᑊ ᑕᑐᑊ ᑕᵡ ᒪₒ ᑕ̄ ᒡᶯ ᒍᵎ.
   classifier   go seek game eat come sick show.

   ᑌᵤ   ᒐ̊   ᑫᵎ   ᒍᑊ ᑌᵛ ᑐᵤ ᑕᑏᑊ, ᑕᑏᑊ ᕀᶯ
   the tiger every place all went seek, seek one

   ᑕᑐᵟ ᑊᑕᵛ, ᑕᑏᑊ ᒡᶯ ᑌᵡ ᑕᒣ ᒍ⁻ ᒍ⁻ᒍᵋ ᑕᵡ. ᑕₔ
   half day , seek not get at all anything eat. he

   ᑕᵡ ᕀᶯ ᑫ˚ ᑕᒍᑊ ᒪₒ. ᑌ⁻ ᒥᶰᵟ   ᒍᶯ
   ate one piece grass come. the toad for his part

   ᑕₔ ᑕᑏᑊ ᒍₒ ᕀᶯ ᒍᵎ ᑕᒥᶰ   ᐁᵟ, ᑕₔ
   he sought saw one patch mushrooms yellow, he

20 ᑕᵡ   ᕀ̊, ᑕₔ ᑕᵡ ᒥᶰᵎ ᒪₒ. ᑌᵤ ᒐ̊ ᒪₒ
   ate there, he ate much come. the tiger came

   ᑕᒥᶰᵎ   ᑌᵟ. ᑌ⁻ ᒥᶰᵟ ᒡᶯ, ᑕₔ ᔑᵛ ᑕᑌ.
   arrived finish. the toad said, you first sick.

   ᑌᵤ   ᒐ̊   ᒡᶯ, ᐱ̄ ᒍᵤ ᑕₔ ᑕᑌ. ᑌ⁻ ᒥᶰᵟ
   the tiger said, want that you sick. the toad

   ᒡᶯ,   ᑕₔ ᑲ˚, ᐱ̄ ᒍᵤ ᑕₔ ᔑᵛ ᑕᑌ. ᑌᵤ
   said, you big, want that you first sick. the

   ᒐ̊   ᑕᑌ, ᑕᑌ ᐃᑊ₋ ᑌᵟ, ᒥ⁻ ᒍₒ ᕀᶯ
   tiger sick, sick tired finish, only see one

25 ᑫ˚   ᑕᒍᑊ ᑌᶳ ᒪₒ. ᑌ⁻ ᒥᶰᵟ ᑕᑌ ᑌᶳ
   piece grass out come. the toad sick out

   ᑕᒥᶰ   ᐁᵟ ᒍᵤ ᒥᶰᵎ ᑌ⁻ᑌᶰᵋ ᒪₒ. ᑌᵤ   ᒐ̊
   mushrooms yellow which much very come. the tiger

   ᒡᶯ,   ᑌ̊ᒐ̊ ᒍᵤ ᒍ⁻ᒍᵋ. ᑌ⁻ ᒥᶰᵟ ᒡᶯ, ᑌ̊ᒐ̊ ᒍᵤ
   said, this is what. the toad said, this is

   ᑕₔ   ᑕᶰᵋ ᑕₔ ᐁᵤ ᑫᵋ ᒪᵛ ᑐ⁻. ᑌᵤ   ᒐ̊
   your mother your father the eyes. the tiger

   ᑕᒥᵎ,   ᑌᵤ ᒥ˚ ᒍᑊ ᒪᶳ.
   feared, the tiger fled gone.

The toad and the tiger.

Told by Yang Ya-go.

Notes.

This story is recorded in Document J (no. 5, page 11).

The text of this song is as it was written in Document J, but the script has been updated from the early form in use in 1911.

L̄   Ɉ˘   Ɉ'''Ɉ̈'   ȝ".
rabbit   which   scheme   good.
_____

Cɔ   ˥n   Ɉⁿ Ꞇ"   Ɉ˘   Ȳ Ꞇ'" Lⁿ   Ɔ-   Yⁿ
they   say   story   that   of old   there was   one

L˘   Ɉ° Ȳ ȝ̈   Cⁿᵒ   Yⁿ   Ꞇ˘   Č̊.
classifier   forest   situated   one   classifier   tiger.

L˘   Ɉ° Ȳ ȝ̈   Y̊ⁿ   Ɑ̄=   Ɉ° Ȳ ȝ̈   †'˥   'C˘   Yⁿ
the   forest   that one   cattle   forest   each   day   one

†ᷘ   Λ̄   Sᷘ   Yⁿ   Ꞇ˘   Ɔ"   Ꞇ'''   Ꞇ˘   Č̊
kind   must   give   one   classifier   go   for   the   tiger

5   C".   Ɔ-   Yⁿ   'C˘ Cⁿ"   †ₒ   Ꞇ̄   L̄
eat.   there was   one   occasion   reach   the   rabbit

CɌ˘,   Λ̄   C"   L̄   Ꞇᷘ.   †ₒ   Ɑⁿ   Ɉ˘
turn,   want   eat   rabbit   finish.   reach   time   that

Ɔ"   Ꞇ̄   L̄   ˥ⁿ   Ɔ".   Ɑ'ⁿ"   Lᷤ   Ȳ   'C˘   Ꞇ̄
go   the   rabbit   not   go.   pass   gone   two   days   the

L̄   Ɔ"   Ꞇᷘ.   Ꞇ˘   Č̊   ˥n,   Cɔ   Ꞇ̄ Cɔ
rabbit   went   finish.   the   tiger   said,   you   little

L̄   Y̊ⁿ,   C†̊   Ꞇ˘   Ꞇ°   Cɔ   Ꞇᷘ.
rabbit   that one,   early   all   await   you   finish.

10   Ȳ Ɑᷘ C̄   Cɔ   'Ɔ° C̄   Ꞇ̄ Lⁿᶜ   Ꞇᷤ   Ꞇ-   Ꞇ̄   L̄
why   you   today   slowly   go out   come.   the   rabbit

˥n   Ɉ̆   Ꞇ-   C†̊   Ꞇ̄ Ꞇⁿᶜ,   Y̊ⁿ Vⁿᶜ   Ɉ'   Ɉⁿ Ꞇⁿ
said,   I   came   early   very,   but   down   yonder

Ɔ-   Yⁿ   Ꞇ˘   Č̊   Δᶜ,   Cɔ   Ꞇ"
there is   one   classifier   tiger   white,   he   strong

L̄ Ꞇ̆   Cɔ.   Cɔ   Λ̄   C"   Ɉ̆.   Ȳ Lⁿ C̊   Ɉ̆
more than   you.   he   want   eat   me.   make   like   this   I

CꞆₒ   Cɔ   ˥n   Cɔ   Cⁿᵒ   C̊   Λ̄   C"   Ɉ̆.
with   him   said   you   situate   here   want   eat   me.

15 ᒘ ᑕᖔ。 ᑕᕒ ᖋᣉ ᕒ" ᒤᕙ, ᑕᕒ ᖨ ᒣᣉᐨ ᒣ°
    I   with him   said   good   words,   he   presently   allow

    ᒘ ᖨ, ᖨᕙ ᒣ° ᑕᕒ ᖽ° � ᖋᣉ, ᖨ ᒣᣉ ᒣ ᗄ
    me come. the   tiger   he   angry   said,   why   there is

    ᖨ ᒍᣉ ᖨᣉᣉ ᒣ ᖨ ᒘ ᕫ. ᑕᕒ ᓴᣉ
    the one   which   strong   more than   I   still.   you   take

    ᒘ ᗄᣉ ᑕᣉᣉ ᖨ ᒣ ᓴᣉ ᖨᕙ ᒣ° ᗄᣉ ᗭ。
    me   go   look.   the   rabbit   took   the   tiger   go   reach

    ᒤᕙ ᖨ ᒣᣉ ᒍᣉ ᖽ". ᖨ ᒣ ᖋᣉ, ᑕᕒ ᗄᣉ
    the   large   pool   water.   the   rabbit   said,   you   go

20 ᑕᣉ, ᑕᕒ ᑕᣉ ᗴᕙ ᑕ ᒣᣉ ᖨᣉ. ᖨᕙ
    look,   he   situated   at   here   so it is   finish.   the

    ᒣ° ᗄᣉ ᑕᣉᣉ ᖨᕙ ᒣ° ᒍ。 ᑕᕒ ᖨᕙ
    tiger   went   look.   the   tiger   saw   his   the

    ᖨ ᑕᗒ" ᑕᣉ ᒣᣉ ᒍᣉ ᒍᣉ ᖽ". ᖨ ᒣᣉ ᑕᣉ
    reflection   situated   bottom   pool   water.   so   he

    ᐃᣉᣉ ᑲ" ᗄᣉ ᗭᣉ ᑕᣉ ᖨᕙ ᖨ ᑕᗒ". ᖽ"
    jump   go down   go   catch   his   the   reflection.   water

    ᗒᣉᣉ ᖨᕙ ᒣ° ᖨᣉ ᒣᣉ ᖨᣉ. ᖨᕙ ᑕᒣᣉ
    drowned   the   tiger   dead   gone   finish.   the   animals

30 ᒍ° ᖨᣉ ᗭᣉ ᒍᣉ ᑕᣉ ᒤᕙ ᖨ ᖋ ᑕ ᒣᣉ
    wild   which   situated   the   forest   this   praised

    ᖨ ᒣ ᖨ ᖨᣉ。
    the   rabbit   much.

M405
The rabbit's great idea.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 27, page 16).

Tˉ　　Jˍ　Tʺ　Jıı　ᑕᐃˍ.
the　frogs　get　trouble.

_____

ᑕ౨　ᒃₙ　ᒍʋ　Tʟ　Yˉ Tᵔ　つıı　ᑕᒪₙ　Lʟ　YˉᑕTʋ
they　say　that　the　fox　went　climbed　the　edge

ᒍⁿ †'.　ᑕ౨　つıı　'Ċ　ᒍʋ　Tʟ　Yˉ Jˍ　Jˉ　ᒪₙ
bog.　he　went　heard　that　the　frogs　croak　thus

ᑕi̊ ᑕᒃ౨　Tˉ Tₙᴄ.　Tʟ　Yˉ Tᵔ ᒃₙ,　ĭ,　ᐱʟ Lˍ
noisily　very.　the　fox　said,　exclamation,　friends

つₙ　Iʹʋ　ᑕᒍıı　౪ʺ　Tˉ Tₙᴄ　Y₀.　つıı　Iʹ౨
you　sing　songs　well　very　exclamation.　go　fetch

5　つₙ　ᐱʟ Lˍ　Tˉ　Iʹʋ　ᑕᒍıı　Jʹᵔ j̆.　ᑕᒍʟ　Tˉ
your　friends　come　sing　songs　show　me.　tribe　the

Jˍ　ĭʹ Jᵔ౨　ᒃⁿ †౨　Tˉ,　Jˉ　Jʹᵔ Tʟ Yˉ Tᵔ.
frogs　all　gathered　come,　croaked　show　the　fox.

Tʟ　Yˉ Tᵔ　Jʺ　ĭʹ Jᵔ౨　ᑕıı　Tᘔ.
the　fox　collected　all　ate　finish.

M406
Disaster for the frogs.

Told by Wang Ming-ji.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 4, page 2).

the fox deceives the crow.

_____

they say story that of old the crow went seek

meat eat go to one village Miao. he went see

one classifier woman Miao situated door house

slice meat. when the woman Miao entered go to

5 house go seek one classifier basin, the crow

flew went took one lump meat, then flew fled

gone. he went perched one branch tree, the lump

meat situated in his the mouth. He thought, now

I have meat eat. his heart happy very.

10 situated place country this there was one

classifier fox. the fox hungry very. all night

he had sought food eat, sought not get anything.

he stretched head to above, saw the lump meat

situated the crow his mouth. he self said self

15 words thus mutter, I hunger very, I very much

like eat lump meat there. he then with the

crow said, the elder brother crow, query you

well. exclamation, today you very smart very much.

not know query your voice also good as well.

20 I very much like listen you sing songs. Because

the crow not have many classifier friends, and

day day not have any one say he is good so,

when the fox praised him like this, his heart

happy very, he then opened lips sang song said,

25 ah la, ah la, like this. lump meat then fell

go to ground gone finish. the fox not wait

that the crow sing song done finish. he quickly

took the lump meat then ran went go to home

gone eat away finish. now the crow saw that

30 the fox had deceived him away, he not get way

ꓡⁿ ꓛⁿ⅋,   Ꟈ   †ꞇ   Ꞁ¯   ꓶₙ,   Y¯ y¯,   ꓶꞌ ꓡ¯ ꓡ¯,
at all,   only able caw say, ah ah, all for nothing,

y¯ y¯,   ꓶꞌ ꓡ¯ ꓡ¯.
ah ah, all for nothing.

The fox tricks the crow.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (No. 51, page 37).

the fox deceive, the goat eat bitterness.

_____

they say story that of old, there was one

classifier fox went drink water thus get fall

go to the hole water gone. because the hole

very deep, in inside then not have place which

5 stand jump. so the fox out come not get.

there was one day, there was one classifier goat

went drink water, he saw the fox. the goat

said, fox, you situated there do what. fox

said, I situated here drink water. at here

10 water sweet very. you come two classifier

drink. the goat jump down went finish. the fox

jumped come stood upon the goat the back. one

bound out came finish. then return come look

the goat said, good-bye finish, second time I

15 ꞓ⁻   ꓛꓔₙ Ĉ, J̆ Ꞇᵥ Ꞇ⁻ ꓚ₋ ꓛₔ.
    if arrive here, I then come look you.

M408
The deception of the fox brings bitterness to the goat.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 28, page 17).

ᒐ'ᵣ   ᒍᵕ   ᒍ" ᐪˣ.
goat   who   wise.

_____

ᐪᑊ ᑕᑊ   ᐟₙ   ᒍⁿ ᐪₙ   ᒍᵕ   ᕑ ̄ ᐪ'" ᒪⁿ   ᐺ-   ᕑⁿ   ᑕᒍ°
people   say   story   that   of   old   there   was   one   herd

ᒐ'ᵣ.   ᛏ'⁻   'ᑕᵕ   ᐪᵛ   ᐺᵕ   ᒐ'ᵣ   ᕑ'ₔ   ᐪ⁻
goats.   every   day   the   father   goat   took   the

Ꮐ̣   ᐺ"   ᑕ"   Ꝫ",   ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ   ᑕⁿᵒ
little ones   go   eat   grass,   mother   goat   situated

ᑕᒍ⁻.   ᐺ-   ᕑⁿ   'ᑕᵕ   ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ   ᐟₙ,   ᒐₔ
house.   there   was   one   day   mother   goat   said,   you

5   ᕑ'ₔ   ᒐₔ ᛏ" ᐺ" ,   ᐺₙ   ᛏ'⁻   'ᑕᵕ   ᐪᵛ   ᒪₒ   ᑕᛏ̊
take   them   go,   you   every   day   all   come   early

ᐪ⁻ ᐪₙᶜ.   ᐺᵕ   ᒐ'ᵣ   ᐟₙ,   ᒐ̊ⁿ   ᒍᵕ   ᒍⁿ ᐺ"   ᐃⁿ
very.   father   goat   said,   road   which   we   go   far

ᐪ⁻ ᐪₙᶜ,   ᐺᵕ   ᒐ̊ⁿ   ᒾᵕ   ᕑᵛ   ᑕᒐ"   ᑕ̄   ᒍⁿ   ᒪₒ
very,   on   road   then   very   fear   therefore   we   come

ᑕᛏ̊.   ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ   ᐟₙ,   ᕑ⁻ ᒪⁿ,   'ᐺ° ᑕ̄   ᒐₔ
early.   mother   goat   said,   in   that   case,   today   you

ᑕⁿᵒ   ᑕᒍ⁻,   ᒍ̊ᵘ ᕑ'ₔ   ᒐₔ ᛏ" ᐺ".
situated   house,   I   take   them   go.

10   ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ   ᕑ'ₔ   ᐪᵛ ᑕᛏ'ᵢ   ᐺ"   ᑕ"   Ꝫ".   ᛏ'⁻
mother   goat   took   children   went   eat   grass.   every

ᐪᵕ   ᐪᵛ   ᒾ'"   ᔆⁿᶜ   ᑕ"   Ꝫ".   ᐟⁿ   ᐺ-
classifier   all   with   heart   eat   grass.   not   have

ᕑⁿ   ᐪᵕ   ᒍᵕ   ᕑ⁻ ᣟᑊ.   ᑕ"   ᒍᵕ   ᒐⁿ"   ᐪˣ,
one   classifier   which   played.   ate   is   much   finish,

ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ   ᒐˣ   ᒪⁿ ᣟ"   ᒐ̣   ᒾ"   ᕑ⁻ ᒎ⁻,   ᒪᵛ
mother   goat   raised   head   looked   to   above,   the

ᑲⁿ   ᒾᵕ   ᑕⁿᵒ   ᑕᒾˣ   ᑕᐪᵛ   ᐪˣ.   ᑕⁿᶜ   ᒐ'ᵣ
moon   then   situated   midst   sky   finish.   mother   goat

15 �próscript line with glosses

said, we go reach house not get finish. we go

stay at the bottom cliff at ahead finish. they

went sleep here.

there was one classifier fox saw. the fox said,

I must seek scheme, I want eat meat goat

20 indeed. he said, I first go explore look. the

fox went barked, nghao, nghao, I want eat meat

goat. mother goat with horn scraped cliff

came out sparks, bleated said, bie-ie-ie, drink

broth fox. the fox heard, the fox arose ran.

25 ran went meet the tiger. the tiger with fox

said, fox, you run what. fox said, I saw one

flock goats situated yonder, I want go eat

them. I barked said, I want eat your meat,

they said they want drink my broth. make like

30 this I feared therefore I ran. the tiger said,

Ꮮꜟ   �I'ꜗ   J̆,   Y¯   Lꜗ   Ɔ⸗   Ꮯ".   T˅   Ḃ
you take me, two classifier go eat. the tiger

Ꮯ°   �   T˅   Tꜗ Ɪ'ꜗ ᏟTⁿ,   T˅   Ḃ   †°
allowed that the fox lead, the tiger followed

Y¯ Ꭻꜗ.   Ɔ⸗   †°   V˅   Ꭻ˅   T˅   Ꮮ'ᵣ   Ꮯⁿ°.
after. went reach where that the goats situated.

T˅   Ḃ   Ꭻ¯   ꓵₙ,   Ꮐ",   J̆   Λ̄   Ꮯ"   ᏟꞀ'
the tiger roared said, nggao, I want eat meat

35   Ꮮ'ᵣ.   T˅   Ꮮ'ᵣ   Ꭻ¯   ꓵₙ,   Ꭻⁿᶜ Yⁿᶜ Yⁿᶜ   ꓵ⸗
goat. the goat bleated said, bie-ie-ie drink

Ꭻ¯   Ḃ.   T˅   Ḃ   ᏟꞀ°   T˅   Tꜗ   ꓵₙ,   Ꮮꜟ †"
broth tiger. the tiger with the fox said, they

Ꮮⁿ⸗   T¯ Tₙᶜ. Y¯   Lꜗ   Ꮯ"   ꓵⁿ   T".   Ɔ¯   Ꮮꜟ
many very. two classifier eat not get. take your

Δ₋   Ꭻᵟ   Ꮮ'°   L°   ᏟꞀ°   J̆   Δ₋
classifier bottom coat come with my classifier

Ꭻᵟ   Ꮮ'°   Ꭻ"   ꓵⁿ Tⁿᶜ   Ꮮⁿᶜ,   Y¯
bottom coat tie together completed, two

40   Lꜗ   Yⁿ   †⸗   Ɪᵟ.   T˅   Ḃ   ᏟꞀ°   T˅
classifier one group run. the tiger with the

Tꜗ   Ꭻ"   Y¯   T˅   Y¯ Ꮯ†ᵟ   ꓵⁿ Tⁿᶜ   Ꮮⁿᶜ
fox tied two classifier tails together completed

Ɪᵟ.   Ɪᵟ   Lꜗ   Δⁿ   Ɪᵟ.   Ḃ   Sᵣ   L°   Ꮯ₋
ran. ran gone far finish. tiger turn come look

Tꜗ   ꓵₙ,   Tꜗ   Ꮮꜟ   Ɜ"   Δ°   J̆,   J̆   Ꮮₙ   Ɪᵟ   J̆
fox said, fox you well laugh me, I thus run I

Δ'₋   Ɪᵟ.   Ꮯ̄ Ꮯ̇   Tꜗ   Ɔ¯   Ɪ'"   Ḃ   Ɪ'ₙ   Ɪ₋
tired finish. now fox give to tiger drag dead

45   Lꜗ   Ɪᵟ.
gone finish.

M409
The wise goat.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 9, page 4).

ᒧ'ᵣ   ᒍ   ᒧᷫ   ᒪⁿ ᒍ".
goat   neutered   saved   deer.

_____

ᒉᴐ   ˥ₙ   ᒍᵤ   ᒉⁿᵒ   ᒪᶿ   Υ˥ ᣮ"   ᐁ-
they   say   that   situated   the   forest   there was

Υⁿ   ᒉᒍ°   ᒪⁿ ᒍ"   ᒍᵤ   ᒉⁿ"   �˥ Tₙᴄ.   ᐁ-   Υⁿ
one   herd   deer   which   many   very.   there was   one

Tᵤ   ᒪ̊ ᒪⁿᶜ   T-   ᐁ˥   ᒪᶿ   ᣮ"   ᒪⁿ ᒍ"
classifier   tiger   red   came   caught   the   forest   deer

Υ̃   ᒉ"   Tᷟ   ᒧᒪₙ,   ᒉ"   ᒍₒ   Υⁿ
that place   ate   finish   completely,   ate   left   one

5   Tᵤ   ᑫ˗   T˥.   Tᶿ   ᒪⁿ ᒍ"   ᒧᒧ'ᵢ   Tᷟ.
classifier   small   only.   the   deer   feared   finish.

Tᶿ   ᒪⁿ ᒍ"   ᒍ̇.   ᒍ̇   ᐁ"   ᒧᒪᵣ   Tᶿ   ᒧ'ᵣ   ᒍ̇.
the   deer   fled.   fled   go   meet   the   goat   neutered.

Tᶿ   ᒧ'ᵣ   ᒍ   ˥ₙ,   Tᶿ   ᒪⁿ ᒍ"   ᒉᴐ   ᒍ̇   Υ˥ ᒍᵣ
the   goat   neutered   said,   the   deer   you   flee   what

ᒪᶿ.   Tᶿ   ᒪⁿ ᒍ"   ˥ₙ,   Υₒ,   ᒍⁿ   ᒉⁿ"   T˥ Tₙᴄ   ᒉⁿᵒ
query.   the   deer   said,   oh,   we   many   very   situated

ᒪᶿ   Υ˥ ᣮ"   ᒉ̃,   ᐁ-   Υⁿ   Tᵤ   ᒪ̊
the   forest   this,   there was   one   classifier   tiger

10   ᒪⁿᶜ   ᒪ˗   ᒪₒ   ᐁ˥   ᒍⁿ   ᒉ"   ᒍᵤ   Tᷟ
red   has   come   catch   us   eat   that   finish

ᒧᒪₙᵒ,   ᒍₒ   ᒍ̇ᵘ   Υⁿ   Tᵤ   T˥   ᒉ̄
completely,   left   me   one   classifier   only   therefore

ᒍ̇ᵘ   ᒧᒧ'ᵢ   ᒉ̄   ᒍ̇ᵘ   ᒍ̇.   Tᶿ   ᒧ'ᵣ   ᒍ
I   fear   therefore   I   flee.   the   goat   neutered

˥ₙ,   ˥ⁿ   ᒧᒪ'ᵢ,   ᒉᴐ   ᒉⁿᵒ   ᒍ̊' Tᴐ,   ᒉᴐ
said,   not   fear,   he   situated   place   what,   you

l'ᴐ   ᒍ̇ᵘ   ᐁ"   ᒉ˗.   Tᶿ   ᒪⁿ ᒍ"   l'ᴐ   Tᶿ   ᒧ'ᵣ
take   me   go   look.   the   deer   took   the   goat

15 neutered arrive the cave which the tiger red

situated. the goat neutered said, man tiger red

you out come to me here. the tiger red said,

who eh. the goat dug feet at the tiger red

said, is I eat tiger red. I eat finish two

20 hundred ninety nine classifier finish, only want

one classifier alone eat fill three hundred

finish, thus I not eat. the goat dug feet at

the tiger red. the tiger red feared, the

tiger red fled. the deer praised the goat very.

M410
How the goat saved the deer.

Told by Wang Ming-ji.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 3, page 2).

ᑕ" ᒪᑋ.
goldcrest.

_____

ᑕᑋ	ᖽᐠ	ᒍᵙ	ᕞᴗ	ᑕ" ᒪᑋ	ᗐᨆ	ᑕᒪᣒ	ᕞᴗ	ᕁᴻ ᕞᑋ
they	say	that	the	goldcrest	went	met	the	fox

ᒪᐠ,	ᕞᴗ	ᑕ" ᒪᑋ	ᑕᕞᐤ	ᕞᴗ	ᕁᴻ ᕞᑋ	ᖽᐠ,	ᕞᑋ,
thus,	the	goldcrest	with	the	fox	said,	fox,

ᕞᨆ	ᒪᑋ	ᑕᒪᣳ	ᑕ"	ᐱᑋ	ᒪᨆ.	ᕞᴗ	ᕁᴻ ᕞᑋ	ᖽᐠ,
query	you	like	eat	fill	so it is.	the	fox	said,

ᑕᒪᣳ,	ᒪᨆ.	ᕞᴗ	ᑕ" ᒪᑋ	ᗐᨆ	ᒍᐤ	ᕁᴻ ᗐᣗ
like,	so it is.	the	goldcrest	went	saw	Yi

5

ᖽᐡ ᑕᕞᨆ	ᒪᐠ,	ᒪᴗ	ᕁᴻ ᒍᐤ	ᗐᣗ	ᕞᣒ	ᒍᴻ ᒪᐤ ᑕᐃᐡ
fighting	thus,	the	woman	Yi	carried	rice porridge

ᕞᴻ	ᔑᣗ	ᒍᵙ.	ᕞᴗ	ᑕ" ᒪᑋ	ᖊᴗ	ᐱᣗ
come	give	lunch.	the	goldcrest	immediately	flew

ᗐᨆ	ᕝᣒ	ᐯᴗ	ᒪᴗ	ᒍᐤ	ᗐᣗ	ᒪᴗ	ᖽᐡ ᑕᐃᨆᣒ.	ᕞᴗ
went	perched	at	the	woman	Yi	the	front.	the

ᑕ" ᒪᑋ	ᒍᴻ,	ᛃ ᒪᑋ ᒪᑋ,	ᛃ ᒪᑋ ᒪᑋ,	ᒪᴗ
goldcrest	chirruped,	zyu-lyu-lyu,	zyu-lyu-lyu.	the

ᒍᐤ	ᗐᣗ	ᒪᣠ	ᒪᴻ	ᕞᑋᨆ	ᒍᴻ ᒪᐤ ᑕᐃᐡ	ᔑᣗ,
woman	Yi	set down	the	tub	rice porridge	away,

10

ᒪᣳ	ᕞᴗ	ᑕ" ᒪᑋ	ᑕᕞᨆ	ᒪᣒ.	ᕞᴗ	ᕁᴻ ᕞᑋ	ᕞᴗ
chased	the	goldcrest	kill	gone.	the	fox	then

ᒪᑋᨆᣒ	ᒪᴻ	ᕞᑋᨆ	ᒍᴻ ᒪᐤ ᑕᐃᐡ	ᑕ"	ᕞᣗ.	ᕞᴗ
took	the	tub	rice porridge	ate	finish.	the

ᑕ" ᒪᑋ	ᒍᣒ	ᒍᣒ	ᐱᣗ	ᒪᣒ.	ᒪᣳ	ᑕᕞᐤ	ᕞᴗ
goldcrest	arose	fled	flew	gone.	came	with	the

ᕁᴻ ᕞᑋ	ᖽᐠ,	ᕞᨆ	ᑕ"	ᐱᑋ	ᒪᨆ,	ᕞᑋ.	ᕞᴗ
fox	said,	query	eaten	fill	so it is,	fox.	the

ᕁᴻ ᕞᑋ	ᖽᐠ,	ᑕ"	ᐱᑋ	ᕞᴻ ᕞᨆ	ᒪᨆ.
fox	said,	eaten	fill	very	so it is.

15   the goldcrest said, query you still like eat

yet. the fox said, I like eat so it is. the

goldcrest took the fox went. went saw Yi took

pack dogs shepherding sheep. the goldcrest

immediately flew went go to at Yi pack dogs.

20   pack dogs immediately arose came chase the

goldcrest. pack dogs took the fox surprise,

chased tore that thus made rags and tatters

away. the goldcrest arose fled flew came said,

the fox, query eaten fill so it is. the fox

25   said, oh, I occasion this given to dogs torn,

my coat leather thus made rags and tatters away

the goldcrest then said, fox query you like

look at little bells so it is. the fox said, they

say little bells I not have seen, I like look

30   so it is. the goldcrest took the fox go situated

the hill which cause grass deep very. the

goldcrest then flew went go to yonder the old

Miao. the goldcrest then flew came dropped the

top hill caused grass gone so it is. the old

35 Miao lit torch went burn off around the top

hill finish. the goldcrest arose fled flew gone.

burning thus came finish. the fox get go round

the top hill above, run had run not out go.

burning burnt the fox thus patchy finish.

40 the goldcrest then flew come go to the fox

said, little bells query good look at so it is.

fox said, oh, good look at very, my coat

leather all burnt thus patchy finish.

M411
The goldcrest.

Told by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document H (no. 6, page 2).

Tᶜ   Yˉ Tᵓ   ϹΤ。   Tᶜ   Ϲ" Ɛᵓ.
the   fox   with   the   goldcrest.
_____

Tᶜ   Ɠ˰   Tᵓ   Λ̄   Ɔ„   ϹΤ̿'   ˩ᵓ   Ϲ".   Ϲᵓ
the   little   fox   wanted   go   seek   scraps   eat.   he

Ɔ„   ϹƐˠ   Tᵛ   Ϲ" Ɛᵓ.   Tᵛ   Ϲ" Ɛᵓ   ϹΤ。   Ϲᵓ
went   met   the   goldcrest.   the   goldcrest   with   him

˥ₙ,   Ɛᵓ   Λ̄   Δˉ   ˥̊'Tᵓ.   Tᵛ   Ɠ˰   Tᵓ
said,   you   want   go to   where.   the   little   fox

˥ₙ,   ˥̈   Λ̄   Ɔ„   ϹΤ̿'   ˩ᵓ   Ϲ".   Tᶜ   Ϲ" Ɛᵓ
said,   I   want   go   seek   scraps   eat.   the   goldcrest

5   ϹΤ。   Ϲᵓ   ˥ₙ,   Ɛᵓ   Ɛˉ   ϹΤ̿'   ˩ᵓ   ˩ᵛ   Ϲ",
    with   him   said,   you   if   seek   scraps   which   eat,

˥̈   I'ᵓ   Ɛᵓ   Ɔ„   ϹΤ̿'   Ϲ".   Ɔˉ   Yₙ   'Ϲᵛ
I   take   you   go   seek   eat.   there was   one   day

Yˉ Ɔˠ   ϹΤ„   Ɛₙ.   Yₙ   Lᵓ   Yˉ ˩∘   Ɔˠ
Yi   thresh   buckwheat.   one   classifier   woman   Yi

Sˠ   ˩ᵛ   Ϲ".   Ϲᵓ   Τᵣ   ˩ˉ L∘.   Tᵛ
bring   lunch   eat.   she   carry   porridge.   the

Ϲ" Ɛᵓ   I'ᵓ   Tᵛ   Ɠ˰   Tᵓ   Ɔ„.   Tᵛ   Ϲ" Ɛᵓ
goldcrest   took   the   little   fox   go.   the   goldcrest

10 Λˠ   ˩'ₙ Vᵓ   Yˉ ˩∘   Ɔˠ   Tˤ.   Yˉ ˩∘   Ɔˠ   Ɛ∘
    flew   around   woman   Yi   feet.   woman   Yi   set down

Ϲᵓ   ˩ᵛ   Τˠ.   Ϲᵓ   Τˠ   ⱡₗ.   Tᵛ   Ɠ˰
her   lunch   finish,   she   ran   catch.   the   little

Tᵓ   Ɔ„   Ϲ"   ˩ˉ L∘   Τˠ.   Tᵛ   Ϲ" Ɛᵓ   ˥̊
fox   went   ate   porridge   finish.   the   goldcrest   rose

Λˠ   Lˤ.
flew   gone.

Tᵛ   Ϲ" Ɛᵓ   L∘   Δˉ   Vᵛ   Tᵛ   Ɠ˰   Tᵓ
the   goldcrest   came   go to   at   the   little   fox

15 said, query you eat scraps much. he said, ate

scraps much very. the goldcrest with the little

fox said, query you still like scraps eat. he

said, I like so it is. there was one day the

goldcrest then took the little fox then went

20 seek scraps eat. the goldcrest with the little

fox said, when I go, I if call you, you must

with strength bark. the goldcrest took the

little fox went arrived Yi tending sheep. the

goldcrest chirruped, the fox then with strength

25 barked as well. Yi brought dogs come hunt the

fox. the goldcrest rose flew gone finish. dogs

hunted the fox one day away. after goldcrest

then came go to the fox then with him said,

query you eat scraps so it is. the fox he said,

30 eat scraps hard, also do how, very nearly

my leather jacket give to dogs tear off.

the goldcrest with him said, you still like

scraps eat. he said, like so it is. the goldcrest

then with him said, in that case, I then take

35 you go seek eat still. the goldcrest then took

the fox went see Yi then pasturing cattle. he

took the fox climbed go to one classifier top

hill which had grass very. he said, you stay

here I go seek scraps come for you eat. the

40 goldcrest went chirruped. Yi burning around top

hill. burning climbed come, the goldcrest rose

flew gone. burning scorched the fox patchy.

after the goldcrest then came go to the fox

then with the fox said, query you eat scraps

45 so it is. the fox said, eat scraps hard, you

look my leather jacket get to this.

M412
The fox and the goldcrest.

Told by Yang Ya-go.

Notes.

This story is recorded in Document J (no. 6, page 13).

Line 30. The expression   ᴄ'ˉ ⅃ᵘ ⊤°, meaning "very nearly" is Chinese.

Lines 31 and 46. The expression   ⅃'ⁿ ⅃ᵘ˲ ✝ˈ, meaning "leather jacket" is also Chinese.

ꟲ'   ꟲꟲ。   ꟲꟲ Δꟲ,   ꟲꞟ   ꟲꞟ   ꟲꟲ ꟲꟲ_   ꟲ¯ L°.
chicken with wildcat, matter which compare lips.

_____

ꟲ⸴   ꟲꟲ   ꟲꟲ Tꟲ   ꟲꞟ   ꟲ¯ Tꟲ'" Lꟲ   ꟲ-   ꟲꟲ
they tell story that of old there was one

Λꟲ   ꟲ'.   ꟲ-   ꟲꟲ   'ꟲꞟ   Vꞟ   ꟲ'
family chicken. there was one day father chick

ꟲꟲ。   ꟲꟲ   ꟲ'   ꟲꟲ,   ꞟ   Λ̄   ꟲꟲ   ꟲꟲꟲ   Tꟲ
with mother chick said, I want go dig earth

Tꟲ.   ꟲ⸴   ꟲꟲ   ꟲꟲ-   ꟲ¯   ꟲ'ꟲ.   ꟲ。
finish. you stay house make breakfast. reach

5   ꟲ¯ ꟲ̃   ꟲ"   ꟲ'ꟲ   ꟲꟲ,   ꟲ⸴   T-   Sꟲ̃   ꞟ
time eat breakfast thus, you come bring my

ꟲ'ꟲ   ꟲ。.   ꟲ¯ ꟲꞟ   ꟲꟲ   ꟲ'   ꟲꟲ ꟲꟲ
breakfast exclamation. after mother chick prepared

ꟲ'ꟲ   Tꞟ   ꟲꟲ Tꟲ   Vꞟ   ꟲ'   ꟲ".   Tꟲ'" ꟲꞟ
breakfast carried go to father chick eat. when

ꟲꟲ   Vꞟ   ꟲ̃,   ꟲꟲ   ꟲꟲꞟ   Tꞟ   ꟲꟲ Δꟲ.   Tꞟ   ꟲꟲ Δꟲ
go upon road, go meet the wildcat. the wildcat

ꟲꟲ。   ꟲꟲ   ꟲ'   ꟲꟲ,   ꟲ⸴   Λ̄   ꟲꟲ   ꟲ¯ ꟲ̄ ꟲꞟ.
with mother chick said, you want go do what.

10   ꟲꟲ   ꟲ'   ꟲꟲ,   Vꞟ   ꟲ'   ꟲꟲ ꟲꟲꟲ   Tꟲ
mother chick said, father chick go dig earth

ꟲꟲ   ꟲ̄   ꞟ   Λ̄   ꟲꟲ   Sꟲ̃   ꟲ'ꟲ.   ꟲꟲ Δꟲ
gone so I want go bring breakfast. wildcat

ꟲꟲ,   ꟲ¯ Lꟲ   T-   ꟲ¯   Lꟲ   ꟲꟲ ꟲꟲ_
said, in that case, come two classifier compare

ꟲ¯ L°,   ꟲ_   ꟲꟲ̃   ꟲ̄ Tꟲ ꟲ¯ L°   ꟲ°.   ꟲ¯   ꟲꞟ   ꞟ
lips, look observe who lips big. if that my

ꟲ¯ L°   ꟲ°,   ꞟ   ꟲ"   ꟲ⸴   ꟲꟲ',   ꟲ¯   ꟲꞟ   ꟲ⸴   ꟲ¯ L°
lips big, I eat your meat, if that your lips

15 ᑲ°,   ᒧᐟ ᐨᴵ ᒚ̆ ᐨᒼᐟ·.   ᒧⁿᐃⁿ ᒐᵰ,   Ċ̄ Ċ̆ⁿ ᒧᐟ
   big,   you eat my meat. wildcat said, now you

ᐪᐨ ᐯᐨᒪ°, ᒚ̆ Š̆ ᒧᐟ ᒚ̆ ᒪⁿᖮᵐ ᐪᵐ ᒧᐟ
open lips, I first ease my head into your

ᐯᐨᐨᵐ, ᒧ̄ ᒚᵘ ᒧᐟ ᐨᒚ ᐪᵐ ᒚ̆ ᒪⁿᖮᵐ ᒧᵰ,
mouth, if that you contain get my head thus,

ᒧᐟ ᐨᵐ ᒚ̆ Šᵟ. ᐯᐨᒪⁿ ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᐪᐨ ᐯᐨᒪ°
you eat me away. so mother chick opened lips

ᐪᐟᵐ ᒧⁿᐃⁿ ᒧᐟ ᒪⁿᖮᵐ ᐅᵐ. ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᐯᐨᐨᒧᵐ
for wildcat ease head go. mother chick mouth

20 ᒧⁿ ᑲ° ᐪᐨ, ᒧⁿᐃⁿ ᒪⁿᖮᵐ ᐅᵐ ᒧⁿ ╬ᵣ.
   not big only, wildcat head go not able.

ᒧⁿᐃⁿ ᐨᒧₒ ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᒐᵰ. ᒚ̆ ᒪⁿᖮᵐ ᐅᵐ ᒧⁿ
wildcat with mother chick said, my head go not

╬ᵣ, Ċ̄ Ċ̆ⁿ ᒚ̆ ᐪᐨ ᐯᐨᒪ° ᒧⁿᶜ, ᒧᐟ ᐪᵤ ᒧᐟ
able, now I open lips completed, you then ease

ᒪⁿᖮᵐ ᐅᵐ. ᐯᐨᒪⁿ ᒧⁿᐃⁿ ᐪᐨ ᐯᐨᒪ° ᒧⁿᶜ,
head go. so wildcat opened lips completed,

ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᒧᐟ ᒪⁿᖮᵐ ᐅᵐ. ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᒪⁿᖮᵐ
mother chick eased head go. mother chick head

25 ᒧᐟ ᒚᵐ ᒧⁿᐃⁿ ᐯᐨᐨᒧᵐ ᒪᶜ. ᒧⁿᐃⁿ ᒧᐟᵐ
   eased go in wildcat mouth gone. wildcat took

ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᒐᵰᒪ ᐅᵐ ᐃᐨ ᒪⁿ ᒧᵟ ╬ᐨ
mother chick drag went go to the bottom cliff

ᒪᶜ, ᒧᐟᵐ ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᐨᵐ Šᵟ ᐯ̆.
gone, took mother chick eat away there.

ᐺᵤ ᒧᐟ ᐨᒧᶜ ᐪⁿ ╬ₒ ᐯᐨᐪ̄ᵟ ᐨᵐ ᒧᐟᵢ
father chick dug earth reach time eat breakfast

ᐪᵟ, ᒧⁿ ᒚₒ ᐨⁿᶜ ᒧᐟ ᐪᵣ ᒧᐟᵢ ᐅᵐ
finish, not see mother chick carry breakfast go

30 bring him. father chick returned come go to

house, asked children said, your mother go do

what gone. small chicken said, our mother carry

breakfast come for you eat gone finish so.

father chick said, your mother not come. your

35 mother if that come bring my breakfast, I come

not get meet, she come wildcat met her so,

wildcat take eat away finish. you stay house,

I go seek.

father chick wanted go seek mother chick. when

40 go that time, first went met the rope. the rope

said, father chick you go do what. father

chick said, mother chick not see so, I want go

seek. the rope said, I with you go seek. they

two classifier went, then went met the

45 washing dolly. washing dolly said, you two

Lˢ   Λ̄   Ɔ„ Y¯ Y¯ Jˊ.   Cɔ   Y¯   Lˢ
classifier want go do what. they two classifier

˥ₙ,   Cⁿᶜ   J'   ˥ⁿ   Jₒ   Lᵃ C̄   Y¯
said,   mother chick not   see   gone so two

Lˢ   Λ̄   Ɔ„ C̄Ī'.   Tⁿ   T'" Lɔ   ˥ₙ,
classifier want go seek.   the   washing dolly said,

J̆   CT₀   Ɔₙ   Ɔ„.   Cɔ †" Ɔ„ CƐˊ   Tⁿ   J",   Tᵛ
I   with you   go.   they went met the needle, the

50 J̄ C~   CT₀   Tᵛ Y¯ Lᵛ Jⁿ Tᵛ, Tᵛ   ˥ₙ   Λ̄   CT₀
    cow dung with   the   acorn,   all said want with

Ɔ„ C̄Ī'.
go seek.

Cɔ †" Ɔ„   †₀   Lⁿ   Jᵟ   †¯   Tᵟ.   Jₒ
they went reach the   bottom cliff finish. saw

Δ"   J'   Cⁿᵒ   Vᵥ Lⁿ   CΔ°   Jᵟ
feathers chicken situated at the inside bottom

†¯.   Jₒ   Jᵥ   Jⁿ Δⁿ   C"   Cⁿᶜ   J'   Sᵟ
cliff.   saw that wildcat eat mother chick away

55 C̊   Tᵟ.   Cɔ †" Tᵥ   C̄Ī' Jₒ   Yⁿ   Lᵛ
    here finish. they then seek see one   classifier

J̊'   Jⁿ Δⁿ.   Y¯ Lⁿ Cⁿ,   lᵇ¯   J',
hole wildcat.   make like this, rope tied

T'" Lɔ   Cⁿᵒ   Y¯ Δ" J̊'.   J̄ C~
washing dolly   situated door hole. cow dung

Cⁿᵒ   Jᵟ   Ɛᵛ.   J"   Cⁿᵒ   CTᵛ
situated bottom   tread on. needle situated side

Tˢ.   Y¯ Lᵛ Jⁿ Tᵛ   Cⁿᵒ   J̊'   Tˢ.   Vᵥ   J'
fire.   acorn   situated hole fire. father chick

60 Ɔ„   Δ¯   CΔ°   J̊'   Ī'   Jⁿ Δⁿ.   Jⁿ Δⁿ
    went   go to inside hole lure wildcat. wildcat

Tᵟ   Lₒ   Vᵥ CΔ°   J̊'   T"   Tᵟ   J̄ C~   J„
ran come at inside hole get slip cow dung fall

M413TX   46

L�. Cᵓ J́ Ɔ″ ⊦'¯ Tˤ, Tᵛ Y¯Lᵛ ɹⁿ Tᵛ Tˤ
gone.   he   rose went blow fire, the   acorn   out

Lₒ Tˠ Cᵓ Lⁿ Гˮ. ɹⁿ Δⁿ Tˮ Ʒ″ ɹⁿ Tⁿ,
came rap his head. wildcat get sit ground,

ɹˮ Tᵕ Г'º Cᵓ. Cᵓ Tᵕ J́ Tᶎ Δ¯
needle   then   prick him. he   then rose ran go to

65 Ʒ̈, T'ˮ Lᵓ Tᵕ ɟ″ Lₒ Tˮ
outside, washing dolly then   fell came upon

ɹⁿ Δⁿ Lⁿ Гˮ. Y¯ Lⁿ C̄ C̊ ɹⁿ Δⁿ Tˮ CT″
wildcat head. make like now wildcat get strike

T₋ Lˤ Tᶎ.
dead gone finish.

M413
The chicken and the wildcat, a matter of comparing mouths.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 7, page 3).

Ʒ⁓   Ƈ'   Δˌ   Ƈ"   Υ⁼.
rang deceives bear eats bitterness.

_____

Ƈↄ   ˥ₙ   ˩ᵘ   Ʒ⁓   ƇƇ'⸜   Ƈˀ'   Δˌ   Ƈ".   Ʒ⁓
they say that rang liked flesh bear eat. rang

Ƈᵼ'   ˩'"˩'   Ɔ"   Ƈ'   Τᵛ   Δₙ   ˥ₙ,
sought scheme go deceive the bear said,

Ⱶ'   ˩ₙ Τₙ   Ɔ-   Υₙ   ˥⁓   ƇΤ",   Τˀ Ƈˀ
over yonder there is one classifier tree, people

Ⱶ₋   Ɔ"   ˩'-   Υ⁻ ˩⁓   Ƈⁿᶜ.   Vᵤ   ƇΔ°
have gone chop split open completed. at inside

5   Ɔ̆   Ɔ"   Ƈⁿᵒ   ƇΤᵤ   Τ⁓.   Τ-   Υ⁻   Ⱶˀ
bees go live within finish. come two classifier

Ɔ"   ˩⸜   ˩⁻   Ɔ̆   Ƈ"   Λ⁻.   Τᵛ   Δˌ
go extract liquid honey eat let us. the bear

˥ₙ,   Υ⁻   Ƈⁿᵒ   Ɔ⁻.   Τᵛ   Ʒˤ   I'ↄ   Τᵛ   Δˌ   Ɔ".
said, do so then. the rang took the bear went.

Ɔ"   ⱦ₀   ˥⁓   ƇΤ"   ˩ᵘ   Τˀ Ƈˀ   Ⱶ₋
went reach classifier tree which people had

˩'-   Ƈⁿᶜ   Ῠ.   Ʒ⁓   ˥ₙ   Ɔ̆
chopped completed that place. rang said, bees

10   Ƈⁿᵒ   Ƈ̆   Τ⁓.   Ƈↄ   Sᵛ   Ⱶↄ   Ƈↄ   Τᵛ
situated here finish. you first ease your the

Υ⁻ Ƈⱦ⁓   Ɔ"   Ƈ'ↄ Ƈ'ↄ   Ⱶ₀   Λᵤ   Ɔ⁻.   Τᵛ   Δˌ   Ⱶↄ
tail go poke come lick so. the bear eased

Τᵛ   Υ⁻ Ƈⱦ⁓   Ɔ"   Ƈ'ↄ Ƈ'ↄ   Ʒ⁓   Ƈⁿᵒ   S⁓   Υ⁻ ƇΤᵛ
the tail went poke. rang situated side other

Τ'"   ƇⱢ̆   ƇⱵ̆   Τ"   Τᵛ   Δˌ   Τᵛ   Υ⁻ Ƈⱦ⁓.   Τᵛ
with salt sprinkled on the bear the tail. the

Δˌ   Ƈ°   Τᵛ   Υ⁻ Ƈⱦ⁓   Ɔ"   Λᵤ.   Τᵛ   Δˌ   Τᵛ
bear withdrew the tail went lick. the bear the

15 tail tasted salt. the bear said, tastes truly.

rang said, you with effort poke. so bear with

effort poked went. rang situated side that with

effort pulled out the wedge away. the bear the

tail get pinch in the tree completed. now

20 bear not have tail is come from here.

M414
The deception of the rang is bitterness for the bear.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no.12, page 5).

3ᶞ   Ⳑ'   Ⳑ̊.
rang deceives tiger.

———————————————————

T' C'   ˥ₙ   ˩ⁿ T˩   ˩ᵤ   Ȳ T'" Lⁿ   Λ꜀ 3ᶞ   Ɔₙ
people say story that of old Man Rang plural

Λ̄   ✝ᵣ   Tᶞ.   3ᶞ   Λ̄   Ɔ˩   CⳐ̄'
wanted sacrifice finish. rang wanted go seek

C'   Δ̄   Vᵤ   Λ꜀ 3ᶞ   Ɔₙ   Lᵁ   Ⳑⁿ
horse go to at Man Rang plural the assembly place

˩'⁻   Y̊   Ⳑⁿᵇ.   3ᶞ   Ɔ˩   CⳐᵣ   Λ꜀ Ⳑ̊.
guest that place ride. rang went meet man tiger.

5   3ᶞ   CT₀   Λ꜀ Ⳑ̊   ˥ₙ,   Λ꜀ Ⳑ̊,   Λ꜀ 3ᶞ
rang with man tiger said, man tiger, Man Rang

Ɔₙ   Λ̄   ✝ᵣ   Tᶞ,   T⁻   Y⁻   L'
plural want sacrifice finish, come two classifier

Ɔ˩   CⳐ̄'   C'   Ⳑⁿᵇ   Λ⁻.   Λ꜀ Ⳑ̊   ˥ₙ,   3".
go seek horse ride let us. man tiger said, good.

Y⁻ Lⁿ   C₃   Y⁻   L'   ˥ⁿ CT₀   Ɔ˩.   3ᶞ
so they two classifier together went. rang

T̖ᵤ   ˥ₙ,   Y⁻   L'   Ɔ˩ ✝₀,   ˥ⁿ   Λ̄
then said, two classifier go reach, not want

10   ˩̄ T₃   ˥ₙ   Lᵁ,   Y̊ Vⁿᶜ   Y⁻   L'   Λ̄   ˩ᵤ
any one say words, but two classifier want that

CⳐ̄'   Tⁿ   Yⁿ   Tᵤ   ˩ᵤ   3"   T⁻ Tₙᶜ,   Δ₀
seek the one classifier which good very, fat

T⁻ Tₙᶜ.   Λ꜀ Ⳑ̊   ˥ₙ,   Y̊   Lⁿ   3"   Ⳑₙ₀.
very. man tiger said, make like good so it is.

'Ɔ° CTᵁ   Tᶞ   3ᶞ   ˥'₃   Λ꜀ Ⳑ̊   Ɔ˩   Δ̄
evening finish rang took man tiger went go to

Lᵁ   CɁ⁻   C',   Ɔ˩   S̲ S̲.   Λ꜀ Ⳑ̊   S̲ S̲   ✝'⁻
the house horse, went feel. man tiger felt each

15 classifier all had bumpy back thin very. not

have one classifier was fat, which not have

bumpy back. rang also felt not get one

classifier was good. rang felt come reach

man tiger. man tiger fat very, not have bumpy

20 back. so rang took man tiger put bit in mouth

completed. led out come, jump go to man tiger

the back, hit caused man tiger run. man tiger

ran several classifier hills, several classifier

valleys away. presently stood come look at his

25 back. he look see rang ride him. he said,

today I see give to you ride completed that I

tired done finish. rang with man tiger said, you

do not say words yet, you run quickly, people

hunt come finish. man tiger then rose ran, then

30 ran several classifier hills, several classifier

ᮐ᮰
valleys

S°.
away.

T⁻ Lₙᵑ
presently

ᕯ°
rang

Cⁿᵒ
situated

Λᶜ Č
man tiger

Lᵕ   Tⁿ ᒍₙₙ,   ᒍₒ   Yⁿ   ᒋ°   Y⁻ Lᕯ   CT",   ᗡ-
the   back,   saw   one   classifier   great   tree,   had

Yⁿ   Lᵕ   ᒍ̊'   ᒍᵤ   C" CᒪₙᶜCT"   Cᒪₙᶜ
one   classifier   hole   which   bird dig tree   dig

Cⁿᶜ.   ᕯ°   ᮐₙ,   Λᶜ Č,   ᒪᕮ   ᒍ
completed.   rang   said,   man tiger,   you   stand

35   Cⁿᶜ,   ᒍ̆   ᮐₙ   ᒍ̄ ᒍᶜ   ᒍ'᠈   ᒪᕮ.   Λᶜ Č
completed,   I   say   something   show   you.   man tiger

ᒍ   CT'ⁿᶜ   Cⁿᶜ.   ᕯ°   Δ'ⁿᶜ   Δ̊'   Δ⁻
stood   in front of   completed.   rang   jump   hop   go to

Lᵕ   ᒍ̊'   CT"   Lᶜ.
the   hole   tree   gone.

Λᶜ Č   ᮐⁿ   T"   Č̂   Y⁻ ᒪᕯ,   Cᕮ   ᒐᵤ   Cᒪᕲ,   Tᕲ Cᕲ
man tiger   not   get   way   any,   he   then   fear   people

ᒪ̊   Lₒ   Y⁻ ᒍᕲ.   Cᕮ   ᒪ₋   T"   Č̂   ᒐᕯ   Δ⁻
hunt   come   behind.   he   only   get   way   run   go to

40   Y⁻ T'₋   T⁻.   Cᕮ   ᒐᕯ   ᗡₙₙ CᒪᶜT ᵕ   Δᵢ.   Tᵕ   Δᵢ
ahead   only.   he   ran   go   met   the   bear.   the   bear

Cᵤ   Cᕮ   ᮐₙ,   Λᶜ Č   ᒪᕮ   ᒐᕯ   Y⁻ ᒍᶜ.   Λᶜ Č
asked   him   said,   man tiger   you   run   what.   man tiger

ᮐₙ,   Λᶜ ᕯ°   ᗡₙ   ᶧᵣ,   ᕯ°   Λ̄   ᛁᕲ᠈
said,   Man Rang   plural   sacrifice,   rang   wanted   take

ᒍ̆   ᗡₙₙ   Cᒪ̄ᕲ   Cᕲ   Cⁿᕲ.   Cᕮ   ᛁᕲ᠈   ᒍ̆   ᗡₙₙ,   Λᶜ ᕯ°
me   go   seek   horse   ride.   he   took   me   go,   Man Rang

ᗡₙ   Cᕲ   ᒍₒ   ᮐⁿ   T"   Cⁿᕲ.   ᒍ̆   ᒍₒ   ᗡ⁻   ᒐᕲ'"
plural   horses   see   not   get   ride.   I   see   give   to

45   Cᕮ   Cⁿᕲ   Yⁿ   ᒍₙₙ   ᕯ".   Cᕮ   Cⁿᕲ   ᒍ̆   Lₒ
him   ride   one   occasion   good.   he   rode   me   come

ᶧₒ   Lᵕ   ᒐ"   ᒍⁿ Tⁿ.   ᗡ-   Yⁿ   ᒋ°
reach   the   hill   yonder.   there is   one   classifier

ᒋᐟ" ᐅ- ᕀⁿ ᒺᵙ ᒍ̥ᵎ, ᑕᐣ ᒍₒ ᑌᵙ ᑌᶾ
tree have one classifier hole, he saw then ran

ᒍₙ ᒺᵙ ᒍ̥ᵎ ᒋᐟ" ᒪᶳ. ᒍ̆ ᒋᒺᵎₙ ᐟᵎ ᑕᵎ
dropped into the hole tree gone. I fear people

ᐟ- ᒼ ᒍ̆ ᑌᶾ ᐟᵙ ᐃₗ � ᕀⁿ ᒋᒺᵎₗ,
come therefore I run. the bear said, not fear,

50   ᒺᐣ �I'ₚ ᒍ̆, ᕀ⁻ ᒺᵎ ᐅₙ ᑕ⁻ ᐅᶾ.
you take me, two classifier go look observe.

ᐱᶳ ᒥ̥ I'ₚ ᐃₗ ᐅₙ. ᐅₙ ᵗₒ ᑌᶾ,
man tiger took bear go. go reach finish,

ᐱᶳ ᒥ̥ ᐟⁿ, ᢳᶾ ᑌᶾ ᐅₙ ᐃ⁻ ᐺᵙ ᒺᵙ ᒍ̥ᵎ
man tiger said, rang ran go go to at the hole

ᐺᵙ ᒪᶳ. ᐃₗ ᒋᒺⁿ ᐅₙ. ᐃₗ ᐅ⁻ ᐃₗ ᐟᵙ
there gone. bear climb go. bear took bear the

ᕀ⁻ ᒋᵗᶾ ᐅₙ ᒺᵎₚ ᒺᵎₚ. ᢳᶾ ᑕⁿᶜ ᐺᵙ ᒺᵙ ᒋᐃ°
tail go poke. rang situated at the inside

55   ᒍ̥ᵎ ᒋᐟᵙ ᐃₗ ᐟᵙ ᕀ⁻ ᒋᵗᶾ ᑌᶾ ᒺ ⁿᶜ. ᐃₗ
hole tug bear the tail finish completed. bear

ᑌ'" ᢳ° ᒍⁿ ᐟ̆. ᐃₗ ᐟᵙ ᕀ⁻ ᒋᵗᶾ ᐟ" ᐟᵙ
with effort pulled. bear the tail get parted

ᒪᶳ. ᐱᶳ ᒥ̥ ᐟⁿ, ᒺᐣ ᐟⁿᶜ ᕀ⁻ ᒺᵎᶾ. ᐃₗ
gone. man tiger said, you query do how. bear

ᐟⁿ, ᒍ̆ ᐃ- ᒍᶾ ᒺᵎ° ᐟ" ᐟᵙ ᒪᶳ ᐟ⁻.
said, my the bottom coat get parted gone only.

ᐱᶳ ᒥ̥ ᐟⁿ, ᢳᶾ ᒼ � ᐟ" ᑌⁿᶜ, ᕀ⁻
man tiger said, rang this not get truly, second

60   ᒍ" ᒍᵎ⁻ ᒋᐟₒ ᒺᐣ ᐟⁿ, ᐟᵙ.
occasion do not with him at all, exclamation.

M415
How the rang deceived the tiger.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 46, page 31).

ꝫ Ꝇ ᝟ꝗ �headers

rang deceived meat food eat.

_____

they say story that of old there were two

classifier young woman young man want go go to

mother-in-law father-in-law. the wife said,

people say that the pass above monkey die

5 very. my mother fond of very thus, two classifier

go take the one large carry go for my mother

boil eat. so the rang heard. the rang quickly

ran went lay down completed above the pass. they

two classifier went reach the pass which monkey

10 die there. they two classifier went from bottom

valley turn over come out top, each classifier

all rotten done finish, only have the rang good

alone. the wife said, the monkey each classifier

all rotten done finish, two classifier simply

15 take the rang this carry go for my mother

boil eat. they two classifier took the rang

put into the basket carried went. the rang

situated the basket took meal cake ate. ate one

classifier, threw one classifier away lower side

20 road, higher side road. took eggs, one classifier

ate, one classifier throw away lower side road,

higher side road. went nearly reach mother-in-law

father-in-law plural house finish, the rang rose

jump gone. ran went took their mother-in-law the

25 skirt gown put on completed. went lay on their

mother-in-law the bed completed. the daughter

went arrived finish. the daughter went with

mother-in-law said, we come reach the pass

which monkeys die there, two classifier went

30 take the monkey come carry come for you boil

ᑕᐦ. ᕀᐧ ᒷᑊ ᗡᐣ ᑕᐧ ᖧᐧ Tᵁ
eat. two classifier turned over each classifier

ᑕ˗, ᖧᐧ Tᵁ Tᵁ ᒷᐣ T� T⍵.
look, each classifier all rotten done finish.

ᒣ˗ ᑐ˗ ᕀᐣ Tᵁ ⁊⍵ ᑕᓄ Ý
only have one classifier rang situated there

⁊ᐧ Tᐧ. ᕀᐧ ᒷᑊ ᒣᐧᕀ Tᵁ ⁊⍵ Tᵣ
good alone. two classifier took the rang carried

35 ᒷᵒ Tᵁ ⁊⍵ T˗ ⁊⍵ ᖧᑊ ᒣᐧᕀ ⁊ ᑕᐦ
come. the rang dead rang crafty took food eat

T⍵. ᒣ˗ ᑐ˗ ᕀᐧ ᒣᵒ ⅃ᐧ ⅃ᐧ ᑕTᵒ
finish. only have two classifier meal cakes with

ᕀᐧ ᒷᵁ ⅃ᑊ ᑕ̃ Tᐧ. ᒣᑊ ᒣᐧᕀ ᑕᐦ.
two classifier eggs this alone. you take eat.

Tᵁ ⁊⍵ ⅃ᑊ Tᐦ ᕀᐧTᵢ ᒷᵁ ᒣᐧᕀ ᒣᐧᕀ
the rang lay on mother-in-law the bed completed

'ᑕ̃ ⅃ᵁ ᒷᵁ ᕀᐧTᵢ ⅃ᐧ ᑕ⅃ᐧ ᒷᵒ. Tᵁ
heard that the mother-in-law call pig come. the

40 ⁊⍵ Tᵁ ⁊ T⍵ ᒷᑫ. ᕀᐧ⅃ᑊ ⁊⍵ ᑐᵤ ᖧᵒ
rang then rose ran gone. after rang went reach

ᖧᵁ ᑕ̃ ⅃ᵁ ⁊⍵ ᒷᐧ ⅃ᐧ⅃ᐧ, ᒷᐧ ⅃ᑊ
the road which rang threw meal cakes, threw eggs

Sᵟ ᑕ̃. ⁊⍵ ᒣᐧᕀ ᕀᐣ Tᵁ ⅃ᑫ, ⁊⍵
away this. rang took one classifier stick, rang

ᕀᐣ ᒣᑊᵒ Tᵁ ⅃⍵ ᑕ̃ Tᵁ ᕀᐣ ᒣᵒ
one poke on lower side road get one classifier

⅃ᐧ ⅃ᐧ, ᕀᐣ ᒣᑊᵒ Tᵁ ⅃ᵤ ᑕ̃ Tᵁ ᕀᐣ
meal cake, one poke on higher side road get one

45 ᒷᵁ ⅃ᑊ. ᖧᵣ ᕀᐧVᐦ Λ̄ ᑕᑊ Tᵁ ⅃ᑫ
classifier egg. the Chinese want his the stick

ᒣᑊᵒ. ᕀᐣ ᒣᑊᵒ Tᵁ ⅃⍵ ᑕ̃ Tᵁ ᕀᐣ Tᐧᐧ
poke. one poke on lower side road get one lump

J̄, Yⁿ Ɛ'ⁿᵒ Ʇ" Ɪ„ Ĉ T" Yⁿ
dung, one poke on higher side road get one

T'' J̄
lump dung.

M416
The rang gets food by deception.

Told by Yang Xiu-gong

Notes.

This story is recorded in Document H. (no. 8, page 4).

Line 18. The expression ⌐⁻ ⌐⁻, translated "meal cakes" is Chinese. The Miao word is ⌐ⁿᶜ. It occurs again in lines 36, 41 and 44.

ᛐᵛ 'ᗡ" Ʌ᷈ Ꮯ'ᵣ.
lad Miao pasturing goats.
_____

Ꮯᴣ ᒣₙ ⅃ⁿᛐ" ⅃ᵤ Ɣ˗ᛐ'"Lⁿ, ᗡ- Ɣⁿ
they say story that of old, there was one

Lᵇ ᛐᵛ 'ᗡ" ᗡ" Ʌ᷈ Ꮯ'ᵣ,
classifier lad Miao went pasturing goats,

Ʌ᷈ ᛐₒ Ɣ˗ᛐ̃ᔆ ⅃ᵤ Ꮯ" ⅃ᵛ ᛐᶎ, ᛐᵛ
pastured reach time that eat lunch finish, the

Ꮯⁿᶜ Ꮯ'ᵣ Ꮯᛐₒ ᛐᵛ 'ᗡ" ᒣₙ, ᛐᵛ 'ᗡ" Ꮯᴣ
mother goat with lad Miao said, lad Miao, you

5 Lᵕ ⅃ᵞ ᗡ" ᒣ" Ɣ", ⅃ᵞ ᒣₙ ⅃ⁿᛐ" ⅃'ᵇ Ꮯᴣ.
drive me go drink water, I say story show you.

Ɣ˗Lⁿᛐᵛ 'ᗡ" Lᵕ Ꮯⁿᶜ Ꮯ'ᵣ ᗡ" ᒣ" Ɣ".
so lad Miao drove mother goat go drink water.

ᒣ" ᛐᶎ Ɣ" ᛐᶎ ᛐᵛ 'ᗡ" ᒣₙ, Ꮯⁿᶜ
drink finish water finish lad Miao said, mother

Ꮯ'ᵣ ᒣₙ ⅃ⁿᛐ" ⅃'ᵇ ⅃ᵞ ᒣᵛ. Ꮯⁿᶜ Ꮯ'ᵣ
goat say story show me exclamation. mother goat

ᒣₙ,
said,

10 ⅃ⁿᶜ Ɣⁿᶜ Ɣⁿᶜ.
bie-ie-ie.

Ꮯⁿᶜ Ꮯ'ᵣ Ꮯ" ᏟΔ" Ꮯᛐ˗ Ꮯᛐ˗ ᏟΔ"
mother goat eats leaves green relish leaves

Vᶎ,
yellow,

Ꮯ" ᏟΔ" Vᶎ Ꮯᛐ˗ ᏟΔ" Ꮯᛐ˗.
eats leaves yellow relish leaves green.

'ᗡᵒ Ꮯᛐᵛ ᛐᵛ 'ᗡ" Lᵕ Lₒ Δ˗ Ꮯ⅃˗ ᛐᶎ.
evening lad Miao drove come go to house finish.

lad Miao said, father, today the mother goat

15   this able say words finish exclamation. lad

Miao his father said, so tomorrow I go pasture

look observe. day after lad Miao his father

went pasture. pasture reach time day eat lunch

finish, mother goat then said, old Miao, you

20   drive me go drink water, I say story show you.

old Miao drove mother goat go drink water

done finish. old Miao said, you say story show

me exclamation. mother goat said,

bie-ie-ie.

25   mother goat eats soya beans relish lentils,

eats lentils relish soya beans.

evening old Miao drove come go to house. old

Miao said, the goat that one possessed finish,

take come kill eat away exclamation. old Miao

30　took the goat come slaughter away. when that

eat finish the table said, old Miao divide me

eat. old Miao then said, the table that one

has possessed away finish, take come chop burn

away. after the wooden ram then said, old Miao

35　divide me eat. old Miao then said, the

wooden ram has possessed away finish, take come

chop burn away. after the cat had come said,

old Miao take divide me eat. old Miao then

said, the cat this has possessed away finish,

40　take come slaughter eat away. old Miao took

the cat come slaughter eat away. the rats

said, old Miao slaughtered the cat eat away,

occasion this we well make festival finish. old

Miao took the house burn away, but the rats

45　remained the holes away, not get burnt away.

M417
The lad who looked after goats.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 39, page 24).

Lₙ 'ɔ"　　　CT。　　Λˢ Ƚ̊　　　Λⁿ　　J̃ᵇ　　　Lᵇ
old Miao　with　old man tiger　family　seven　classifier

Ƚ̃ Tⁿ　　　ꓶⁿ Cꓔꟷ　　Δᵟ Ʒ。.
brothers　compare　strength.
_____

　　　Cɔ　　ꓶⁿ　　Jⁿ Tₙ　　ꓶᵕ　Yꟷ T'" Lⁿ　　ɔꟷ　　　Yⁿ
　　　they　say　story　that　of old　there was　one

　　　Lᵇ　　　　　Yꟷ Lₙ 'ɔ"　　ɔₙ　　Cꓔ̃ⁿ　　Ʒ̈ꓕꟷ.　　ɔₙ　　Cꓔ̃ᴦ
　　　classifier　old Miao　went　climb　forest.　went　meet

　　　Yⁿ　　　　Tᵕ　　　　Ƚ̊.　　Tᵛ　　Ƚ̊　　CT。　　Cɔ　　ꓶₙ,
　　　one　classifier　tiger.　the　tiger　with　him　said,

　　　Lₙ 'ɔ"　　　ꓛɔ　　Cꟷ　　Jⁿ ꓚ̃ⁿ　　　Lᵇ　　　　　Ƚ̃ Tⁿ.
　　　old Miao　you　have　how many　classifier　brothers.

5　　Lₙ 'ɔ"　　　ꓶₙ,　　ꓕ̈̃　ɔꟷ　　J̃ᵇ　　　Lᵇ　　　　Ƚ̃ Tⁿ.
　　　old Miao　said,　I　have　seven　classifier　brothers.

　　　Λˢ Ƚ̊　　　　　ꓶₙ,　　ꓛɔ　ɔꟷ　　J̃ᵇ　　　　Lᵇ
　　　old man tiger　said,　you　have　seven　classifier

　　　Ƚ̃ Tⁿ,　　　ꓕ̈̃　L_　ɔꟷ　　J̃ᵇ　　　　Lᵇ　　　　Ƚ̃ Tⁿ,
　　　brothers,　I　also　have　seven　classifier　brothers,

　　　Yꟷ Lⁿ Jⁿ Yꟷ　　Sᵟ　ꓶ'ⁿᶜ　　Ƚ̃ Tⁿ　　Tᵛ　ꓶⁿ ꓚꓶˢ
　　　so　we　two　sides　both　brothers　all　equal.

　　　ꓚꟷ Lⁿ　　　Jⁿ　　T'ɔ　　Tᵒ　　ꓶⁿ T'ⁿᶜ　ꓚ_　　ɔᵟ
　　　therefore　we　deploy　soldier　compete　look　observe

10　Jⁿ　Sᵟ　Lⁿ ꓚᵇ　　Tₙ.　　ꓚꟷ ꓶᵕ　Jⁿ　Tₙ　　Jⁿ
　　we　side　which　strong.　if　that　we　strong　we

　　　Cₙ　　ɔₙ,　　ꓚꟷ　ꓶᵕ　ɔₙ　　Tₙ　　ɔₙ Cₙ　Jⁿ.　Lₙ
　　　eat　you,　if　that　you　strong　you　eat　us.　old

　　　'ɔ"　　ꓶₙ,　　Yꟷ　Lⁿ　Ʒ",　Y̊ Vⁿᶜ Jⁿ　'Cᵛ　Tɔ
　　　Miao　said,　make　like　good,　but　we　day　which

　　　Ā̄　　Tꟷɔ　　Tᵒ.　　　Λˢ Ƚ̊　　　ꓶₙ,　　ꓚ'ⁿ"
　　　will　deploy　soldiers.　old man tiger　said,　pass

gone seven days we two sides both bring our

15 brothers go to great pass above, we come divide

high low. said finish, old Miao with old man tiger

each gone each finish.

seven days finish, eight day rise, day this was

day that they will fight finish. old Miao he

20 not have brothers. his mother his father had

him one classifier only so it was. make like not

there were people who with him went. old Miao

took one classifier hen which broody in his

the front, took his crossbow carried on his

25 back. he first went situated above the great

pass wait. when that he went there old man tiger

plural not come yet. make like he climb gone

one classifier large tree hid well completed.

he saw old man tiger plural seven classifier

30   brothers come finish. but tiger plural not see

him yet. old man tiger plural heard that the

hen which broody that cluck thus gho-gho-gho

only. old man tiger plural seven classifier

brothers said, old Miao seven classifier brothers

35   come finish. they noisy very come finish.

the tiger eldest said, you look I will show

you. old Miao plural seven classifier brothers if

come thus, we jump like this, like this. tiger

eldest go jump thus go up thus go down. old Miao

40   situated classifier tree above, took tiger eldest

one shot. hit get tiger eldest the arm pit.

tiger eldest said, my the arm pit that very

painful. cause me lie place this yet. old Miao

plural seven classifier brothers if come, you

45   call me exclamation.

ᛯ Ⲥ̆ Ⴑ̠ ⊃- Ⴑ̊ ⊃ₙ ∆" Ⴑˀ Τ⁻
now only have tiger plural six classifier alone

Τ�===. Ⴑ" 'Ↄ" Τᵛ Υ⁻ Cⁿᶜ Ɪ' Ⴒᵕ Ɪ⁻ Ⴑₙ,
finish. old Miao the hen then clucked thus,

Ɪ° Ɪ° Ɪ°. Ⴑ̊ Υ⁻ ⊃" Υ⁻ Ⴑˀ ⅂ₙ,
gho-gho-gho. tiger eldest two classifier said,

Ⴑ" 'Ↄ" ⊃ₙ ⅂ⁿ�===̃ Ⴑˀ Ⴑ̃ Τₙ CⰮ̊
old Miao plural seven classifier brothers noisy

50 Τ⁻ Τₙᶜ Τ- Τ�===. Υ⁻ ⊃" ᖯ° Ⴑ̠ ⅂ᵖ CⰮₒ Υ⁻
very come finish. brother big has lain down, make

Ⴑⁿ C̠ ╀" Ⴑ⁻ Τ-, ⅂ⁿ Ⅎ ⅂ᵕ Υ⁻ Ⴑⁿ Ⲥ̃, Ⴑⁿ
like they if come, we must do like this, like

Ⲥ̃, ⅂°. Ⴑ̊ Υ⁻ Ⴑˀ Τ�=== ⊃"
this, exclamation. tiger two classifier ran go

∆'ⁿᶜ CႱⁿ ∆'ⁿᶜ ᖯ". Ⴑ" 'Ↄ" Ⴒᵕ Τ'" Υⁿ
jump go up jump go down. old Miao then took one

'Ⲥ̃ ⊃" Τ" ⅃̊ Τ" Τᵛ Ⴑ̊ Υ⁻ Ⴑˀ
shot go get hit in the tiger two classifier

55 Ⴑᵛ Ⴆ̄. Ⴑ̊ Υ⁻ Ⴑˀ ⅂ₙ, ⅃̆ Ⴑᵛ Ⴆ̄
the back. tiger two classifier said, my the back

Ⲥ̃ Y̆ CႻ'ⁿᶜ, Υ⁻ Ⴑⁿ ⅃̆ ⅂ᵖ ⅃̊'
this very painful, make like I lie place

Ⲥ̃, Ⴑ" 'Ↄ" ⊃ₙ ⅂ⁿ�===̃ Ⴑˀ Ⴑ̃ Τₙ
this, old Miao plural seven classifier brothers

Ⴑ⁻ Τ-, Ⴑₙ ⊃ₙ Ⅰ'ᵛ ⅃̆ ⅂°. Ⴑ̊
if come, thus you call me exclamation. tiger

Υ⁻ Ⴑˀ ⅂ᵖ CⰮₒ.
two classifier lay down.

60 Ⴑ" 'Ↄ" Τᵛ Υ⁻ Cⁿᶜ Ɪ' Ɪ⁻, Ɪ° Ɪ° Ɪ°. Ⴑ̊
old Miao the hen clucked, gho-gho-gho. tiger

⊃ₙ ⅂ᵖ Ⴑˀ Ⴑ̃ Τₙ 'Ⲥ̃ Τ�===.
plural five classifier brothers heard finish.

� � ᒐ ᐢ, �Yᔆ ᐤ" Yᔆ ᑲᵒ Yᔆ ᐤ"
the   three   classifier   said,   brother   big   brother

Yᔆ ᑐᵣ ᐪᵘ ᑕᵗ'ⁿᶜ ᑕ̄ ᒐᵖ ᑕᐪ₀ ᐪᵶ.
next   all   have pain   therefore   lie down   finish.

Yᔆ ᒐⁿ ᐤ- ᒐⁿ ᒐᵖ ᒐ ᔥ̊. ᒐ 'ᐤ"
make   like   have   us   five   classifier   yet.   old Miao

65   ᐤₙ ᒐᵶ̃ ᒐ ᒐ̃ᐪⁿ ᒐ̄ ᐪ-, ᒐₙ
plural   seven   classifier   brothers   if   come,   thus

ᒐⁿ ᒐ̄ Yᔆ ᒐⁿ ᒐ̊̃, ᒐⁿ ᒐ̊̃, ᐢᵒ.
we   will   do   like   this,   like   this,   exclamation.

ᒐ̊̃ ᔆ ᒐ ᐤₙ ᐃ'ⁿᶜ ᑕᒐⁿ ᐃ'ⁿᶜ
tiger   three   classifier   went   jump   go up   jump

ᑲₙ. ᒐ 'ᐤ" ᑕⁿᵒ ᒐᵶ̃ ᑕᐪ" Yᔆ ᒐ̄ ᒐᵤ
go down.   old Miao   situated   the   tree   above   then

ᒐ'" Yⁿ 'ᒐ̊̃ ᐤₙ ᒐ" ᒐ̊̃ ᔆ ᒐ
took   one   shot   went   to   tiger   three   classifier

70   ᔆ', ᐪⁿ. ᒐ̊̃ ᔆ ᒐ ᐢ, ᒐᵘ̃ ᔆ',
the   hand.   tiger   three   classifier   said,   my   the

ᐪⁿ ᒐ̃̊ Yᔆᒐ" ᑕᵗ'ⁿᶜ, Yᔆ ᒐⁿ ᒐᵘ̃ ᒐᵖ ᒐ̊̃'
hand   this   rather   painful,   make   like   I   lie   place

ᒐ̃̊ Yⁿ ᑕᒐ₍. ᒐ 'ᐤ" ᐤₙ ᒐᵶ̃ ᒐ
this   a while.   old Miao   plural   seven   classifier

ᒐ̃ᐪⁿ ᒐ̄ ᐪ- ᐤₙ ᛁ'ᵘ ᒐⁿ.
brothers   if   come   you   call   us.

ᒐ 'ᐤ" ᐪᔆ ᑕⁿᶜᒐ' ᒐᵤ ᒐᔆ ᒐₙ, ᒐᵒ ᒐᵒ ᒐᵒ.
old Miao   the   hen   then   clucked   thus,   gho-gho-gho.

75   ᒐ̊̃ ᐤₙ ᐃ" ᒐ ᒐ̃ᐪⁿ ᐢ, ᒐ"
tiger   plural   four   classifier   brothers   said,   time

ᒐ̃̊ ᔆ̊ ᒐ 'ᐤ" ᐤₙ ᒐᵶ̃ ᒐ
this   yet   old Miao   plural   seven   classifier

ᒐ̃ᐪⁿ ᐪ- ᐪⁿᶜ ᐪᵶ. ᑕₔ ᔆ" ᒐ ᒐ
brothers   come   truly   finish.   they   three   classifier

Y⁻ ᑲ° T° ꓝ° Cꓕ。, ꓚ. Ɔ- ꓝⁿ ∆"
big ones all lie down, only have us four

L⁵ T⁻ Tꝺ. ✝ʳ Y⁻ Ɔ" ∆"
classifier alone finish. the brother four

80   L⁵ ꓶₙ, ꓶⁿ Cꓚ", Lₙ 'Ɔ" Ɔₙ ꓘꝺ
classifier said, not fear, old Miao plural seven

L⁵ C̃ Tⁿ ꓛ⁻ T⁻, ꓝⁿ Y⁻ Lⁿ C̊,
classifier brothers if come, we do like this,

Lⁿ C̊. C̊ ∆" L⁵ Tꝺ Ɔₙ ∆'ⁿᶜ
like this. tiger four classifier ran went jump

Cꓚⁿ ∆'ⁿᶜ ᑲ". Lₙ 'Ɔ" Tᵕ T'" Yⁿ 'C̊.
go up jump go down. old Miao then took one shot.

T" ꓦ̊ C̊ ∆" L⁵ L° Lⁿ ꓩ". C̊
get hit tiger four classifier the head. tiger

85   ∆" L⁵ ꓶₙ, ꓦ̆ L° Lⁿ ꓩ" Y⁻ L" Cᛏ'ⁿᶜ
four classifier said, my the head rather painful

Y⁻ Lⁿ ꓦ̆ Ʌ̄ ꓝ° ꓩ̊' C̊ Sꝺ. Lₙ 'Ɔ"
make like I will lie place this away. old Miao

Ɔₙ ꓘꝺ L⁵ C̃ Tⁿ ꓛ⁻ T- ꓚₙ
plural seven classifier brothers if come thus

Ɔₙ Iᵛ ꓝⁿ.
you call us.

Lₙ 'Ɔ" T° Y⁻ Cⁿᶜ ꓩ' ꓩ⁻ ꓚₙ, ꓩ° ꓩ° ꓩ°.
old Miao the hen clucked thus, gho-gho-gho.

90   C̊ ꓝ⁵ L⁵ Cꓕ。 C̊ ∆ₙ L⁵
tiger five classifier with tiger six classifier

ꓘꝺ L⁵ ꓶₙ, Lₙ 'Ɔ" Ɔₙ ꓘꝺ
seven classifier said, old Miao plural seven

L⁵ C̃ Tⁿ T- Tⁿᶜ Tꝺ. ꓚ ᛏ" ∆"
classifier brothers come truly finish. they four

L⁵ ᑲ° Tᵛ ꓶⁿ Ꝫ" Cⁿᶜ ꓝ° Cꓕ。 Ɔ- ꓝⁿ
classifier big then not well lie down. have us

ⵕ   Ⱡ˒   Ⱦ¯   Ⱦ꒰.   ꞈ꒱ ⵕ"   ꞇ¯   Ⱦ-,   ⅃ⁿ
three   classifier only   finish.   they if   come, we

95   Ⲩ¯   Ⱡⁿ   Ȼ̃,   Ⱡⁿ   Ȼ̃.   Ȼ̊   Ⲩ¯ Ɔ"   ⅃˒
      do   like this,   like this.   tiger brother five

Ⱡ˒   Ⱦ꒰   Ɔ"   Δ'ⁿᶜ   ꞇꞇⁿ   Δ'ⁿᶜ   ৬".
classifier   ran went jump go up jump go down.

Ⱡ" ˒Ɔ"   Ⱦ'" Ⲩⁿ ˒Ȼ̌   Ⱡₒ   Ⱦ" ⅃̊   Ȼ̊   ⅃˒
old Miao   took one shot come get hit tiger five

Ⱡ˒   Ⱡᵛ   Ⱦⁿ ⅃"   Ȼ̊   ⅃˒   Ⱡ˒   ꞁₙ,
classifier   the back.   tiger five classifier said,

⅃̈   Ⱡᵛ Ⱦⁿ ⅃"   Ⲩ̌   Ⲩ̌   ꞇⵕ'ⁿᶜ,   Ⲩ¯   Ⱡⁿ   ⅃̈   ⅃˒
my the back that very painful. make like I   lie

100   ⅃̊'   Ȼ̃   Ⲩⁿ ꞇ⅃ₑ Ŝ.   Ⱡ" ˒Ɔ"   Ɔₙ   ⅃ⱥ
      place   this a while yet.   old Miao   plural   seven

Ⱡ˒   Ȼ̃̈ Ⱦⁿ   ꞇ¯   Ⱦ-   Ɔₙ   Ɩ'ᵛ   ⅃ⁿ.
classifier   brothers if come you call us.

Ȼ̄ Ȼ̃   Ⱡ" ˒Ɔ"   Ⱦᵛ Ⲩ¯ ꞇⁿᶜ ⅃' Ⱦᵥ   ⅃¯   ꞇₙ,
now old Miao   the hen   then clucked thus,

⅃° ⅃° ⅃°.   Ȼ̊   Δ"   Ⱡ˒   ꞇⱦₒ   Ȼ̊   ⅃ⱥ
gho-gho-gh.   tiger six classifier with tiger seven

Ⱡ˒   ˒Ȼ̊   Ⱦ꒰.   Ȼ̊   Δ"   Ⱡ˒
classifier   heard finish. tiger six   classifier

105   ꞁₙ,   ꞈ꒱ ⵕ" ⅃˒   Ⱡ˒   Ⲩ¯ Ɔ"   Ɔₙ   Ⱦᵛ
      said, they five classifier brothers plural all

ꞁⁿ   ꝣ" ꞇⁿᵒ ⅃˒ ꞇⱦₒ.   Ȼ̄ Ȼ̃   Ⲩ¯   Ⱡ˒   ꝣ" ꞇⁿᵒ   Ⱦ¯
not well lie down.   now two classifier well only

Ⱦ꒰.   Ⱡ" ˒Ɔ"   Ɔₙ   ⅃ⱥ   Ⱡ˒   Ȼ̃̈ Ⱦⁿ
finish.   old Miao plural seven classifier brothers

ꞇ¯   Ⱦ-, Ⲩ¯   Ⱡ˒   Ⲩ¯ Ⱡⁿ   Ȼ̃,   Ⱡⁿ   Ȼ̃.
if   come, two classifier do like this, like this.

Ȼ̊   Δ"   Ⱡ˒   Ⱦ꒰   Ɔ"   Δ'ⁿᶜ   ꞇꞇⁿ   Δ'ⁿᶜ
tiger six classifier ran went jump go up jump

110 go down. old Miao took one shot, get hit to

tiger six classifier thigh. tiger six classifier

said, my the thigh this painful finish. I lie

place this a while small, old Miao plural seven

classifier brothers if come, you call us.

115 old Miao the hen then clucked thus, gho-gho-gho.

tiger seven classifier look to higher side look

to lower side. he then said, we seven classifier

brothers, they six classifier all get sick

lie down. old Miao his seven classifier brothers

120 if come, not know I will do like how. tiger

seven classifier said finish, old Miao go down

come above branch tree come. tiger seven

classifier see finish, rose ran fled. old Miao

ran follow behind pursue went.

125 tiger seven classifier ran went saw there was

Yⁿ   Lˀ   Tˀ Cˀ   ⌐ⁿᵒ   Tⁿ   Cⁿᵒ   Cₔ
one   classifier   person   plough   land   situated   his

Y⁻ Tˀ‥   Cₔ   ⌐Tₒ   Tˀ Cˀ   ⅃ᵤ   ⌐ⁿᵒ   Tⁿ   ⅂ₙ,   ⅃ⁿ
ahead.   he   with   person   who   plough   land   said,   we

⅃ⁿᵟ   Lˀ   Č̇ Tⁿ   ⌐Tₒ   Lₙ ˀↃ"   Ↄₙ
seven   classifier   brothers   with   old Miao   plural

⅃ⁿᵟ   Lˀ   Č̇ Tⁿ   Tˀₔ   Tˊ   ⅂ⁿ ⅃ˀˀ
seven   classifier   brothers   deploy   soldiers   show

130   C̄,   Cₔ †"   Δₙ   Lˀ   Tᵛ   T"   Ↄˊ
therefore,   they   six   classifier   all   get   sick

Sᵟ.   C̄ Č̇   ⋀ₛ ˀↃ"   Cₙ   L̇   T⁻   Tᵟ.
away.   now   old man Miao   plural   pursue   come   finish.

Y⁻   Lⁿ   ⅃̇   ⋀̄   ⌐Tₒ   Cₔ   ⋀̄   Cₔ   †ˊ‥
make   like   I   want   with   you   want   your   scrub

⅃ˀ"   Vᵤ   Cₔ   Y⁻ ⌐Tᵛ   Tⁿ Δᵟ   Ỳ   ⅃ᵤ.   Ỳ Vⁿᶜ
thorn   at   your   edge   land plot   there   go in.   but

Lₙ ˀↃ"   Ↄₙ   ⅃ⁿᵟ   Lˀ   Č̇ Tⁿ   ⌐⁻
old Miao   plural   seven   classifier   brothers   if

135   L̇   T⁻,   Cₔ   ⅃ˀ⁻   ⅂ₙ ⅃ˀˀ   Tⁿ   ⅂ˊ.
pursue   come,   you   do not   tell   at all   exclamation.

Lₙ ˀↃ"   ⅃ᵤ   ⌐ⁿᵒ   Tⁿ   ⅂ₙ,   Ꝫ"   Ↄ⁻,   Cₔ
old Miao   who   plough   land   said,   good   then,   you

Ↄₙ   ⌐Δᵤ   T"   Vᵤ   ⌐ⁿᶜ.   L̇   ⅃ⁿᵟ
go   hide   in   there   completed.   tiger   seven

Lˀ   Ↄₙ   ⌐Δᵤ   Lₛ.   Lₙ ˀↃ"   L̇   T⁻
classifier   went   hide   gone.   old Miao   pursue   come

Tᵟ.   Lₙ ˀↃ"   ⅃ₒ   †ʳ   ⅃ᵤ   ⌐ⁿᵒ   Tⁿ.   Lₙ
finish.   old Miao   saw   him   who   plough   land.   old

140   ˀↃ"   ⅂ₙ,   †ʳ L⁻,   Cₔ   ⌐ⁿᵒ   Tⁿ   C̊,   Tⁿᶜ
Miao   said,   friend,   you   plough   land   here,   query

⅃ₒ   Ↄ⁻   Yⁿ   Tᵤ   ⌐ˊ   ⌐ˀⁿ"   C̊.
see   there was   one   classifier   tiger   pass   here.

he who plough land said, I situated here plough

land, not see there was tiger pass here then.

old Miao said, make like I rest here smoke yet.

145 old Miao rested here. old Miao desired go go to

cliff. old Miao went reached at plot that edge

cliff finish. tiger seven classifier saw old Miao

go finish. he then rose ran.

ran went saw there was one classifier old Miao

150 thresh oats. tiger seven classifier with old Miao

who thresh oats said, old Miao trouble you.

old Miao plural seven classifier brothers with

us seven classifier brothers deploy soldiers

show. we six classifier brothers plural all

155 sick that lie down, now old Miao plural pursue

come finish. I hide in you straw here completed

old Miao if pursue come you not want tell

ᒪ°.   L„ 'Ɔ"   Ɔᵥ   ᑕᒪ„   Jˠ J̇   ᒪₙ,   Ʒ",
exclamation. old Miao who thresh oats said, good,

Ⴈ₂   Jᵤ   Ɔ„   Jᵖ   Ⴈⁿᶜ.   Ċ̊   J⅄
you go in go lie completed. tiger seven

160 Lᵖ   Jᵤ   Ɔ„   Jᵖ   Lꜱ.   L„ 'Ɔ"   T-
classifier went in went lay gone. old Miao came

ɫ₀   Tᵟ.   L„ 'Ɔ"   ᒪₙ,   ɫˠ L_   Jᵤ   ᑕᒪ"
reach finish. old Miao said, friend who thresh

Jˠ J̇,   Ⴈ₂   ᑕⁿᵒ   Ċ   Tₙᶜ   Ⴈ₂   J₀   Ɔ-
oats, you situated here query you see there was

⅄ⁿ   Tᵤ   Ċ̊   Ⴈ'ⁿ⁗ Ċ.   L„ 'Ɔ"   Jᵤ
one classifier tiger pass here. old Miao who

ᑕᒪ„   Jˠ J̇ ᒪₙ, J̇   ᑕⁿᵒ   Ċ   ᒪⁿ   J₀
thresh oats said, I situated here not see

165 Ɔ-   Ċ̊   Ⴈ'ⁿ⁗ Ċ.   L„ 'Ɔ"   Jᵤ   L̇ꜱ
there was tiger pass here. old Miao who pursue

Ċ̊   ᒪₙ,   ⅄⁻   Lⁿ J̆ Ʒ„ Ⴈ₂ Tⁿ ⅄⁻ Ⴈ⅄
tiger said, make like I sit you the straw

Ċ   J₀   ⅄ⁿ ᑕJꜱ Ṡ,   T⁻ Lₙᶜ Ɔ„ Ⴈᴵ̈'.
here rest a while yet, presently go seek.

L„ 'Ɔ"   Ʒ„ Ɔ„, T"   ɫᵤ   Tᵛ   Ċ̊.   Ċ̊
old Miao sat went, get squash the tiger. tiger

Tᵤ   J̇   Tᵟ. Tᵟ   Δ⁻   Lᵛ ⅄⁻ Ⴈⁿᶜ Ʒ"
then rose ran. ran go to the great forest

170 Lꜱ.   L„ 'Ɔ"   ᒪⁿ   L̇ꜱ   Tᵟ.   L„ 'Ɔ"   Ṡˠ
gone. old Miao not pursue finish. old Miao return

L₀,   T'" Δ„   Tᵤ   Ċ̊   Jᵤ ᑕ₂ J̇
come, from six classifier tigers which he shot

T_   Lꜱ   ⅄̇   ⅄⁻ Ⴈ„ Ṡᵟ.
dead gone those make eat away.

Ċ̄ Ċ Ċ̊   ⅄̆   Ⴈꜱ Jᵤ L„ 'Ɔ" ᑕT₀ Ċ̊
now tigers very scarce is old Miao with tiger

ꓘˀꙷ   L'   Ꮢ̆Ꭲⁿ   Ꮁⁿ Ᏻ̆   Ꮪⁿᴄ   Ꭲˀ.
seven classifier brothers divide high low.

175 L„ ꞌꓔ"   �маᴏ   Δ„   Ꭲᴜ   Ꮪ˞,   Ꭻₒ   Ᏼⁿ
old Miao shot six classifier away, remained one

Ꭲᴜ   Lˌ   Ꭲ¯   Ꮯ̄   Lⁿ Ᏼ¯.
classifier gone only therefore like do.

M421
The Miao man and the seven brothers of the tiger family hold a contest of strength.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 47, page 32).

ᴧ� 'ᴐ" ᴐ'" Cᴐ" ᑫᵒ.
man Miao stratagem great.

_____

Y⁻ T'" Lⁿ   ᴧᵴ Ꮯ̊,   ᴧᵴ Δₗ   ᴧᵴ Cᴐ⁻ ̈ᢃ,
of old   man tiger, man bear, man wild pig,

ᴧᵴ Sᵒ,   ᴧᵴ L̄,   ᴧᵴ Tᴐ,   ᴧᵴ ᴐⁿ Δⁿ
man thunder, man rabbit, man fox, man wild cat

Ā̄   ᴐ"   ✝ᵛ   ᴐ'" Cᴐ"   Δ⁻   ᴐₙ   Δᵴ.
wanted go perform stratagems go to above pass.

ᴐ"   Cᴐ˅   ᴧᵴ 'ᴐ"   ✝̇ Cₙᴄ   Ā |'ᵌ   Cᴐ   CTₒ   ᴐ"
went meet man Miao seize want take him with go

5   ✝ᵛ,   Ꮯˍ   ᴐᵟ   ᴊ̄ Tᴐ   Ꮯ'" Cᴐ"   ᑫᵒ.
perform, look observe whose stratagem great.

ᴧᵴ 'ᴐ"   ᴐⁿ   T"   Ꮯ̊ⁿ   Y⁻   Lⁿ Ꮯⁿᵟ,   CTₒ   ᴐ"
man Miao not get way do anything, with go

CᏟₙ"   ᴐₙ   Δᵴ.
arrive above pass.

Sᵛ   ᴐₒ   ᴧᵴ Ꮯ̊   ✝ᵛ.   ᴧᵴ Ꮯ̊   ᴊ̄⁻
first cause man tiger perform. man tiger roared

Ꮯₙ   Y⁻   Ꮯ'ⁿᵟ   ̈ᢃ   Sᵟ,   ᴊ̄⁻   ᴊ̄ⁿ Cᴐ"   Ꮯₙ
thus made shake forest away, and bounded thus

10   ᴐₙ J̆ ᴐₙ Δ'ˍ   CTᵛ   Y⁻ Cᴐ˅ Vᵌ Y⁻ Cᴐ˅ CT".
cracking splitting within rocks trees.

|̆' ᴐᵌ   T̆ᵛ   ✝̈   ᴐₙ,   Yᵛ,   ᴧᵴ Ꮯ̊   T"
everyone all praised said, aye, man tiger strong

Tₙᴄ,   T"   Tₙᴄ.
truly, strong truly.

✝"   Tᵛ   ᴐₒ   Δᵴ Δₗ   Tᵛ   ᴐ"   ✝ᵛ.   ᴧᵴ
they then caused man bear then go perform. man

Δₗ   ᴊ̄ⁿ Cᴐ"   CᏟⁿ   Y⁻ Cᴐ˅ CT" Ꮯₙ   CᏟ'" L",   ᴊ̄⁻
bear bounded climbed trees thus alacrity, and

15   ꓔ" V� ꓛꓔ" ꓡ。 ꓩ" V� ꓔ" ꓛꓷ ꓛꓔ". ꓔᴜ ꓔᴜ'"
bent forest come build nest in trees. then from

Yꓱ ꓛꓷ ꓛꓔ" ᖯꜛ ꓛᵤ ꓩᵥ Δ'ᵤ �솟ᵧ ꓩᵥ ꓔᵥ ꓔꓱ
trees leapt thus crashing landed below and

ꓔꓱ ꓛᵤ, ꓩᶜ, ꓩ。 ꝫ �솟ᵤ ꓛᵤ Yꓱ ꓛꓷ'ᵧ Ɜᵤᶜ
growled thus, beu, cause forest thus make sway

Sꜛ. ꓲ'ꓩᵧ ꓷ ꓘᵤ Yᵤ, Λᵧ Δᵤ ꓔᵤ
away. everyone praised said, aye, man bear strong

ꓔᵤᶜ, ꓔᵤ ꓔᵤᶜ.
truly, strong truly.

20   ꓚꓹ 솟" ꓔᴜ ꓩ。 Λᵧ ꓛꓩꓱ Ɜ ꓷᵤ 솟ᵤ ꓚꓹ ꓩᵤᶜ
they then caused man wild pig go perform his.

Λᵧ ꓛꓩꓱ Ɜ ꓛꓛᵧ ꓡᵥ ꓛꓛꓹ Yꓱ ꓛꓩꓹ ꓷᵤ, ꓩ'ꓹ Yꓱ ꓛꜛ
man wild pig thrust snout went, root up roots

ꓛꓔ" ꓩᴜ Vꓹ ꓛꓔ" ꓛ' ꓡꓱ Sꜛ, ꓔꓱ
trees that rocks trees lift thrown away, and

ꓔꓱ ꓛᵤ, ꓛꓩ'ᵧ ꓛꓩ'ᵧ, ꓔꜛ ꓩᴜ Vꓹ ꓛꓔ"
grunted thus, nkheu nkheu, ran that rocks trees

ꓛꓩꓹ Yꓱ 솟'ꓱ ꓛꓔꜛ Ɜᵤ. ꓲ'ꓩᵧ 솟 ꓔᵤ
grass made blow apart. everyone praised said,

25   Yᵤ Λᵧ ꓛꓩꓱ Ɜ ꓔᵤ ꓔᵤᶜ, ꓔᵤ ꓔᵤᶜ.
aye, man wild pig strong truly, strong truly.

ꓔᴜ ꓩ。 Λᵧ Sᵒ ꓷᵤ 솟ᵤ. Λᵧ Sᵒ
then cause man thunder go perform. man thunder

ꓩ ꓩᵧ ꓛꓔ'ⁿ ꓩ ꓔ" ꓩᵤ ꓩꓱ, ꓔꓱ ꓔꜛ ꓩ。 ꓛᵤ ꓛ솟' Ɜ。
rose belched to above, and clouds thus billowed

ꓛᵤ 솟ᵤ ꓛꓔⁿ. ꓛꓱ ꓛᵤ ꓚꓹ ꓚꓹ Vꓹ ꓛꓔ", ꓛꜛ ꓡ。
thus very dark. wind thus shook forest, rain came

ꓛᵤ ꓛꓔꓱ ꓛꓔꓱ, Yꓱ ꓛꓹ Y" ꓛΔꓹ ꓛᵤ ꓔ。 ꓔ。
thus splashing, gutters water flowed thus gurgle

30   Sꜛ. Λᵧ Sᵒ ꓔᴜ ꓩᵧ ꓛꓔ'ⁿ ꓩ, ꓔꓱ ꓔ" ꓛꓔᵤ ꓛᵤ
away. man thunder then belched, and sky thus

made clear come shine. everyone praised

commenting, oo-hu, man thunder strong truly,

strong truly.

then cause man rabbit go perform. man rabbit ran

35 hopped to that place squeaked, pi-li, ran come

here squeaked, pi-li. everyone commented, oh dear,

man rabbit thus waste strength. then cause man fox

perform. man fox ran there barked, ghao-ghao,

like away, ran here barked, ghao-ghao, like

40 away. each one said, oh dear, man fox entirely

not strong. then cause man wild cat go perform.

man wild cat go to there mewed, niao, then go to

here mewed, niao, like only. everyone said,

oh dear, man wild cat utterly entirely not strong.

45 they perform done finish, with old Miao said,

occasion this perform yours quickly. man Miao

ᒪ'ᣔ   ᒐ   �existⵟ   ᒍ"   Ꭲᣖ   ᐁ̊   Ꮐ̠   Ꮐˀ   ᒪ。
took his the flint plus ball tiny tinder come.

ᒐᎢ"   ᒍᵕ   Ꭹᐟ ᑲ̃ Ꭲˤ   ᒪᕰ   ᒍᕰ ᒪˈ⁻ ᒍᕰ ᒪˈ⁻.   ᒐᎢ。
struck that sparks thus flew everywhere. With

ᒐ   �016"   Ꭲᕰ,   ᐟᕰ   ᐟ"   ᐃ⁻   ᒪᵛ   ᒐᒪᒉ Ꭲ"   ᒍᕰ ᒍ̄   Ꮴˏ,
them said, you go go to the hill above there,

50   Ꭲ°   ᒐ̠   ᒍ̆   ᒪᣔ   Ꭲ⁻   ᒍˈˏ   ᐟᕰ,   Ꭲ° ᒪᕰ ᒪᕰ.
wait look I bring come show you, won't you thus.

ᒐ   �016"   ᒪᕰ,   Ꭹ̆,   ᐱˤ 'ᐟ"   Ꭲ⁻ ᒍ̠ ᒐ   Ꮴᵕ   Ꭹ⁻
they commented, oo, man Miao tiny there do

ᒍ̄ ᒍᒉ   ᒪᵕ.   Ꭲ⁻   ᒍᕰ   Ꮠˏ ᒐᎢᕰ   ᐃ⁻   ᒪᵛ   ᒐᒪᒉ Ꭲ"
what query. come we go ahead go to the hill

Ꭲ°   ᒐ   ᒪᣔ   Ꭲ⁻.   ᒐ �016" ᒪˤ   Ꭲ̃,   ᒪ" 'ᐟ"
wait him bring come. they gone finish, old Miao

ᒐᎢ"   Ꭹ⁻ ᑲ̃ Ꭲˤ   ᒪᕰ"   Ꭲ⁻   Ꮐˀ   ᒪ。   �016ˈ⁻   Ꭲ"
struck sparks caught the tinder come, blow to

55   ᒐᐃ°   ᒐᒍˀ   �016ˈ⁻   ᒍ。   ᒪᕰ   ᒪ。   ᒪᣔ   ᐟ"
midst grass blow cause burn come. carry went

�016ˈ   ᒍˈᕰ ᒪᕰ   ᒪᵛ   ᒍ。   Ꭲ"   Ꭹ̃   Ꮠˈ ᒍˏ   Ꮪ̃.
lit around the foot hill that one all away.

ᑲ̃ �016ᕰ   ᒪᕰ   ᒍᕰ ᒪᵛ   ᒪᕰ"   Ꮴˀ ᒐᎢ"   ᒪᕰ   ᒍᕰ ᒍ̆,
burn off thus flames scorch forest thus crackle,

Ꭲ⁻   ᒍ̃ ᒐᒪˈᣔ   ᒪᕰ   ᒍ⁻ ᒉ̃   ᒪ。   ᒐ �016" ᒍᕰ,   Ꭲ⁻
and smoke thus billow came. they said, coming

Ꭲ̃,   Ꭲ⁻   Ꭲ̃.   Ꭹᕰ ᒐᒍˤ Ꮐ̠   Ꭲ⁻,   ᒍᕰ ᒪᵛ
finish, coming finish. a short time only, flames

60   Ꭲˤ   ᑲ̃   �016。   ᒐ �016"   ᒍˈ   Ꭹ̃   Ꭲ̃.
fire burned reach them place that one finish.

ᒐ �016"   ᒍ̆   ᒪ̠   ᒍ̆   Ꭲᕰ   Ꭲ",   Ꭲ̃ ᒪ̠ Ꭲ̃ Ꭲᕰ
they fled but fled not get, ran but ran not

ᐃᕰ.   Ꭲᵛ   Ꮠ°   ᒍ̆   ᒍ̃   ᐃ⁻ ᒍ" ᒐᎢᵛ ᒪˤ.
far. the thunder rose fled go to sky gone.

Λᶜ Ł̊   CᲢ。   Λᶜ Δ',   Λᶜ C⅃ˉ ӡ̈,   Λᶜ Ł̄,
man tiger   with   man bear,   man wild pig,   man rabbit,

Λᶜ Tᵋ,   Λᶜ Ⅎⁿ Δⁿ   ꓶⁿ Ӏ',ᶾ   CΔᵌ
man fox,   man wild cat   led one another   burst through

65   ᑲ̓ ꓕⁿ   Ꮖ̩   Ⅎ'º 'Cᶰᶜ Ⅎ'º CꞀᵋ   Sᵟ.
burning   thus   singed hair   away.

M422
The man's great feat.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 50, page 36).

monkeys which foolish.

_____

they say story that of old there was one

classifier Chinese carry hats come Sichuan. want

carry come sell go to Zhaotung. come reach

Yi-liang warm very. time that then was the five

5 six month. make like he just went situated one

classifier great trunk tree lay on below

completed. he get sleep gone finish.

tree above there were monkeys which many live.

saw him sleeping below. the monkeys down came

10 look him. then saw that he wore one classifier

hat. at his side then there was one classifier

box. the monkeys first came smelt him, saw that

he not make move. the monkeys went open the

box look, saw hats which many situated. then

15 saw the Chinese who sleep there had put on one

    classifier. make like the monkeys each classifier

    then came took hat put on. all then return went

    go to above gone.

    the Chinese who sell hats rose come, saw that

20 his box open away, then look his hats all not

    see finish. he angry that not get way speak.

    he took off his hat threw to below. the monkeys

    saw he did then copy him do. the monkeys each

    classifier took off hat threw come. the Chinese

25 then got his hats so it was.

M423
The foolish monkeys.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 10, page 5).

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ.
zu-mu plain eats bitterness.
_____

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
they say that of old there was one classifier

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
old Miao went planted millet. when that millet

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
ripe finish, monkeys came eat millet very much.

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
old Miao went situated the foot bottom cliff

5 ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
guard monkeys. there was one day old Miao get

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
sleep gone. the monkeys came saw, the monkeys

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
said, come we carry old Miao go make sacrifice

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
go exclamation. the monkeys carried old Miao go

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
reach the monkeys house finish.

10 ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
the monkeys together said, we must go seek

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
zu-mu forest or we must go seek zu-mu plain.

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
zu-mu forest was the tiger, zu-mu plain was the

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
rabbit. have those who say, zu-mu forest eat get

ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ ᚾ
very, make like we go seek zu-mu plain finish.

15 �...

the monkeys went call zu-mu plain come arrive

finish. took old Miao went to the head room

completed. then took each kind good things come

set out completed. old Miao lay the head room,

one classifier eye open, one classifier eye

20 closed, one classifier leg stretched, one

classifier leg bent. zu-mu intoned said,

ta-pa-pi, ta-pa-pu,

classifier leg stretched, classifier leg bent,

classifier eye open, classifier eye closed.

25 old Miao rose burst out. took the knife brandish

out went. get the rabbit the tail chopped away.

the monkeys with the rabbit said, get hit you

where man zu-mu. the rabbit said, get chop my

the bottom coat only. old Miao gather each kind

30 things carried to house.

M424
Bitterness for the zu-mu of the plain.

Told by Yang Xiu-gong

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 10, page 5).

old Miao good method.
_____

they say that old Miao went see his friend

guard monkeys get good fortune finish. his friend

then went copy. his millet ripe finish, monkeys

came eat, he went guard. he made that get sleep

5 very finish. the monkeys came saw finish said,

we take old Miao carry go make sacrifice go

exclamation. the monkeys took old Miao for the

monkey deformed hand carry. carry went reach the

cliff which frightening very. old Miao said,

10 monkey deformed hand, carry me come well. the

monkey drop threw away. old Miao fell down went

landed below get break leg finish, go not get.

there was one classifier bear came saw him. the

bear said, old Miao I want eat your flesh. old

15 'ɔ" ˥ₙ, ꟽ ᴧ₋ ꟷ ꟷₙ꜀, ᴄꜛ ᴄˉ Ā ᴄ" ꟽ

Miao said, I thin very, you if want eat my

ᴄꟷ'ᵎ, ᴄꜛ Sᵛ Ꝋ" ᴄꟷ' Yⁿ ꟷᵛ ꟼ"

flesh, you first go seek one classifier needle

ᴌ₀ ꟷ'ᵎ ꟷ" ꟽ ꟷ'ᵎ ꟻᴄ" Ċ. ᴄꜛ ꟷ'ˉ

come put in my classifier knee this. you every

'ᴄᵛ Ɔ" ᴄꟷ' ᴄꟷ' ᴌ₀ ꟷ'" ꟽ ᴄ", ꟼ₀ ꟽ

day go seek meat come for me eat, cause me

Δ₀ Š, ᴄꜛ ꟷˉᴌₙ꜀ ᴄ". Δᵎ Ɔ" ᴄꟷ'

fat still, you presently eat. bear went seek

20 ꟷ" Yⁿ ꟷᵛ ꟼ" ᴌ₀ ꟷ'ᵎ ꟷ" ᴌ" 'ɔ"

get one classifier needle come put in old Miao

ꟷ'ᵎ ꟻᴄ" ꟷꝺ. Δᵎ ꟷ'ˉ 'ᴄᵛ Ɔ" ᴄꟷ'

classifier knee finish. bear every day went seek

ᴄꟷ' ᴌ₀ ꟷ" ᴌ" 'ɔ" ᴄ". ᴌ" 'ɔ" Yⁿ 'ᴄᵛ Δ₀

meat come to old Miao eat. old Miao one day fat

ᴌˉꟷ Yⁿ 'ᴄᵛ. Ŷ Vⁿ꜀ ᴄꜛ Δ₀ ꟷꝺ ᴄꜛ ꟷ"

more than one day. but he fat finish he then

ꟷ'° ꟷᵛ ꟼ" ꟷ" Yˉꟽ, Yˉ ᴌⁿ Δᵎ ˥ⁿ

pull the needle to upward, make like bear not

25 ꟼ". Δᵎ ᴄₙ Yⁿ 'ᴄᵛ ᴧ₋ ᴌˉꟷ Yⁿ 'ᴄᵛ.

know. bear thus one day thin more than one day.

Ɔ‑ Yⁿ 'ᴄᵛ Δᵎ ᴄꟷ₀ ᴌ" 'ɔ" ˥ₙ, ꟽ

there was one day bear with old Miao said, I

ᴧ₋ ꟷˉꟷₙ꜀ ꟷꝺ, ᴄꜛ ˥ⁿ ᴧ₀, ꟽ ꟷᵛ Ā ᴄ"

thin very finish, you not fat, I all will eat

ᴄꜛ ꟷꝺ. ᴌ" 'ɔ" ˥ₙ ᴄꜛ ꟷ° Yˉ 'ᴄᵛ

you finish. old Miao said, you wait two days

ᴄꜛ ꟷˉᴌₙ꜀ ᴄ" ꟽ. Δᵎ ˥ₙ Yˉ ᴌⁿ

you presently eat me. bear said, make like

30 ꟼⁿᴄⁿ ꟽ Ā ᴄ" ᴄꜛ ꟷꝺ. ᴌ" 'ɔ" ꟷˀ

tomorrow I will eat you finish. old Miao anxious

Ꭲ˗ Ꭲₙᴄ.
very.

' Cᵛ   Č   Ɔ˗   Ɣⁿ   Ꭲᵤ   ꓩⁿ Δⁿ   Ꭲ˗
day this there was one classifier wild cat came

Vᵤ   Ꮮ‖ 'Ɔ".   Ꮮ‖ 'Ɔ"   ᑕᎢₒ   ꓩⁿ Δⁿ   ꓶⁿ   ꓩᵤ
to   old Miao. old Miao with wild cat said   that

ꓩⁿ �ⁿ   Δᵢ   Ā   ᑕ‖   ᑕₔ   Ꭲₔ.   ꓩⁿ Δⁿ   ꓶⁿ
tomorrow bear   will eat him finish. wild cat said

35   ꓶⁿ   ᑕᏟ",   ꓩ̆   Ɔ‖   Δ˗   Ꭲ'ᒼ   Λₙ,   ꓩ̆   ꓩₒ   Ɔ˗
not fear,   I   go go to people family, I   saw have

Ɣⁿ   Ꭲᵛ   Ꭲ"   ᑕⁿᵒ   Vᵤ   Ꮮᵛ   Ɣ˗ Δ‖.   ꓩ̆   Ɔ‖
one classifier axe situated at the door.   I   go

Ꮖ'ₙₔ   Ꮮₒ   Ꭲ'‴   ᑕₔ   ᑕᎢ‖   Δᵢ.   ꓩⁿ Δⁿ   Ɔ‖   Ꮖₙₔ
take   come for   you   kill bear. wild cat went took

Ꭲᵛ   Ɣ˗ Ꭲ"   Ꮮₒ   Ꭲ'‴   Ꮮ‖ 'Ɔ",   Ꭲᵤ   ᑕᎢₒ   Ꮮ‖ 'Ɔ"
the axe   come for   old Miao, then with old Miao

ꓶₙ,   ꓩⁿ Ꮖⁿ   ꓩ̆   Ꭲ˗   ꓩⁿ Ꭲⁿ   ᛁ'ᵛ,   Ꮖ̕'   Ꭲₔ
said, tomorrow I   come below call,   tub   come out

40   ᑕᎢ‖   ꓩ̕' ꓩ̕',   Ꮖ̕'   Ꭲₔ   ᑕᎢ‖   ꓩ̕' ꓩ̕',   Ꮖₙ   Ꮖₔ
kill basket, tub   come out kill basket, thus you

ᑕᎢ‖   Ꭲₔ   ꓶᵒ.   'Cᵛ Ɣ˗ ꓩ'   Ꭲᵛ   ꓩⁿ Δⁿ
kill finish exclamation. day after the wild cat

ᑕⁿᵒ   Sₔ   ꓩⁿ Ꭲⁿ   ᛁ'ᵛ   ꓶₙ,   Ꮖ̕'   Ꭲₔ
situated side below called said, tub   come out

ᑕᎢ‖   ꓩ̕' ꓩ̕',   Ꮖ̕'   Ꭲₔ   ᑕᎢ‖   ꓩ̕' ꓩ̕'.   Ꭲᵛ   Δᵢ
kill basket, tub   come out kill basket. the bear

ꓶₙ,   Ꮮ‖ 'Ɔ"   ᛁ'ᵛ   Ꮮⁿ Ꮖₔ   ᛁ'ᵛ   Ī ꓩᵣ.   Ꮮ‖ 'Ɔ"
said, old Miao call how   call what.   old Miao

45   ꓶₙ,   Ꮖₔ ᑕⁿᵒ Ꭲ˗ Ꮖᵣ Vᵤ ꓩ̆ Ɣ˗   ꓩ'ₔ Ꮖₔ.   Ꮮ‖ 'Ɔ"
said, you stay quiet I make show you. old Miao

Ꮖₔ   Ꭲᵛ Ɣ˗ Ꭲ" Ꭲ" ꓩⁿ ꓩ˗.   Ꭲᵛ   Δᵢ   ꓶₙ,   Ꭲ'‴
lifted the axe   to above.   the bear said, use

Ꝫ°　　　　Ɛꝭ,　Y⁻ Lꞑꞔ　　　Ɛ°.　　Lıı 'Ɔ"　　　ᴄᴛıı
strength lift,　slowly　let down.　old Miao　killed

Tˠ　　Δı　　Tꝭ.
the　bear　finish.

Tˠ　　ꓫⁿ Δⁿ　Tꝭ　T-　ᴄᴛₒ　Lıı 'Ɔ"　　Гɩ　ᴄꓫˈ
the　wild cat　ran　come　with　old Miao　divide　meat

50　Δı　　　Tꝭ.　　Tˠ　　ꓫⁿ Δⁿ　ꓶₙ,　　Sˠ　　Гɩ
bear　finish.　the　wild cat　said,　first　divide

Ꝫ ꓶꞔ.　Tˠ　　ꓫⁿ Δⁿ　Tɩ　ꓶₙ,　　T⁻　　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ
mine.　the　wild cat　then　said,　piece　this　is　my

Y⁻ Λꞏ Lıı　　ꓶꞔ,　　T⁻　　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ　Y⁻ ꓶₒ Lıı
grandfather　his,　piece　this　is　my　grandmother

ꓶꞔ,　　T⁻　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ　Vɩ　ꓶꞔ,　T⁻　　ᴄⁿ
hers,　piece　this　is　my　father　his,　piece　this

ꓶᵤ　Ꝫ　ᴄꞔ　ꓶꞔ,　　T⁻　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ　Y⁻ Ɔ"
is　my　mother hers,　piece　this　is　my　old brother

55　ꓶꞔ,　　T⁻　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ　Y⁻ ᴄꝭ　ꓶꞔ,　　T⁻
his,　piece　this　is　my　sister-in-law　hers,　piece

ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ　ꓠ⁻ ᴄ̌　ꓶꞔ,　T⁻　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫ
this　is　my　young brother　his,　piece　this　is　my

L̄ ᴄ̌　　　ꓶꞔ,　T⁻　ᴄⁿ　ꓶᵤ　Ꝫꓶꞔ.　Гɩ
young sister　hers,　piece　this　is　mine.　divide

Tꝭ　　　Tˠ　　ꓫⁿ Δⁿ　ᴄꞏ　Λₙ　ꓶꞔ,　Lıı 'Ɔ"
finish　the　wild cat　his　family　theirs,　old Miao

ꓶꞔ ꓶⁿ　Ɔ-　Yⁿ　Tˠ　ꓶ⁻Tꝭ.　Lıı 'Ɔ"　Y° Sꞔ,
his　not　have　one　piece　at all.　old Miao　angry,

60　Lıı 'Ɔ"　　Tꞏ　　Lıı 'Ɔ"　Lˠ Y⁻ Ɛ'ⁿıı　Lₒ.　ꓫⁿ Δⁿ
old Miao　turned　old Miao　the　belly　come.　wild cat

ꓶₒ,　　ꓫⁿ Δⁿ　ꓶₙ,　　Vɩ　ꓶᵤ Y⁻ ꓶꞌ.　Lıı 'Ɔ"
saw,　wild cat　said,　that there　is　what.　old Miao

ꓶₙ,　　Ŷ　ꓶᵤ　ꓶ'" 'ᴄꝭ　ᴄᴛₙ　ᴄꓫˈ　ꓫⁿ Δⁿ
said,　that is　bag　fill　meat　wild cat

ᘓⁿᶜ.   ꓕⁿ ꓕⁿ ꓶₙ,   ꓡ„ ’ꓛ",   T̄   ᘓⁿᶜ
completed.   wild cat   said,   old Miao,   hold   completed

ꓴꓩ Tᵹ.   ꓡ„ ’ꓛ"   ꓶₙ   Y¯   ꓡⁿ   T̂ Ĉ   ꓩ   ꓛ"
I   run.   old Miao   said,   make   like   this   I   eat

65   Tᵹ.   ꓛꓔᵛ ꓕꓸ   ꓴꓩ   ꓚ„   ꓩᵛ   ᘓᵌ,   ᘓꓼ   T¯
finish.   in future   I   go   feed   livestock,   you   come

ꓛ¯   ꓚ„   ꓛ"   Tᵹ.   C̄ Ĉⁿ   ꓕⁿ ꓕⁿ   T¯   ꓛ¯
take   go   eat   finish.   now   wild cat   come   take

Tꓸ ꓚꓸ   ꓕ',   Y¯ꓕ°   T¯   Ĉⁿ   ᘓₙₒ.
people   chicken,   origin   come   here   so it is.

M425
The man's great resourcefulness.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 22, page 13).

Ǎ T_r L„ ’Ɔ" T< Ʒ^ᵟ Δ^ᵟ CΔⁿᶜ Tⁿ.
eagle carried old Miao out of dragon spirit world.

_____

T’ C’ ꓵⁿ ꓘⁿ T„ ꓘᵕ Yˉ T’" Lⁿ Ɔ- Yⁿ
people say story that of old there was one

Lˀ L„ ’Ɔ" Ɔ„ L̇ Cꓕⸯ Lⁿ T" ꓘ„
classifier old Miao went hunting thus get fall

J̊’ L<. ꓘ„ Ɔ„ CL„„ Ʒ^ᵟ Δ^ᵟ CΔⁿᶜ Tⁿ
pit gone. fall went arrive dragon spirit world

T^ᵟ. Cⁿᵒ C̊ ꓘⁿ Ɔ- ꓘ’" J̈’ ꓘᵕ
finish. situated here not have method which

5 CLⁿ L₀. C_ T" Yˉ J̄ L_ ꓘₒ Tᵛ Ǎ
climb come. look to above only see the eagle

Tˉ. Yˉ Lⁿ C₃ I’ᵥ Tᵛ Ǎ ꓘₒ Ɔ„
alone. make like he called the eagle cause go

T_r C₃ T< L₀. Tᵛ Ǎ T_r C₃ L₀.
carry him out come. the eagle carried him come,

L₀ ✝₀ ꓘⁿ CT^ᵟ J̊’. Tᵛ Ǎ L’" T^ᵟ,
came reach middle hole. the eagle hungry finish,

T_r L₀ ꓘⁿ T" T^ᵟ. L„ ’Ɔ" ꓘⁿ T" L̊
carry come not get finish. old Miao not get way

10 Yˉ L^{ⁿᵟ}. L„ ’Ɔ" Δⁿ L„ ’Ɔ" Tᵛ
do anything. old Miao pluck old Miao the

Jˉ J̈ T< T’" Tᵛ Ǎ C". Tᵛ Ǎ
back of the knee for the eagle eat. the eagle

Tᵥ T_r C₃ L₀.
then carried him come.

Tᵛ Ǎ L₀ T< T^ᵟ, Tᵛ Ǎ Lᵒ
the eagle come out finish, the eagle set down

L„ ’Ɔ" S^ᵟ, ꓘₒ L„ ’Ɔ" Ɔ„ L< T^ᵟ.
old Miao away, cause old Miao go gone finish.

15   but old Miao then returned look the hole. have

one gust wind blow come, then blew old Miao

away the hole. old Miao not get way do

anything. old Miao only get way again call cause

the eagle go carry him come. the eagle carried

20   him come reach middle hole. the eagle then

said, I go not get finish. old Miao then pluck

old Miao the arm-pit the eagle eat. the eagle

presently carry old Miao out come. the eagle time

that with old Miao said, you not want return

25   back look the hole finish exclamation. old Miao

with eagle said, I not have anything thank you.

future I go feed stock feed pigs completed, you

presently come take go eat. eagle take people

stock pigs is old Miao fell hole, eagle carried

30   him out come, old Miao promise to that is why.

M426
How the eagle carried the man out of Dragon-land.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 23, page 14).